

کلید فارسی

اردو شرح

فارسی کی پہلی کتاب

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ رَبَّ الْعَالَمِينَ

خدا کے نام سے شروع کرتا ہوں جو بڑا مہربان اور نہایت رحم والا ہے
 الْحَمْدُ لِلَّهِ وَكَرْهُهُ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى رَسُولِهِ الَّذِي لَا نَبِيَّ بَعْدَهُ
 سب تعریفیں خدا کے لئے ہے جو بیکتا ہے اور خدا کی رحمت اس کے رسول (محمد) پر نازل ہو جس کے
 بعد کوئی نبی نہیں ہے۔

مختلف اسموں سے مضاف و مضاف الیہ کی ترکیبین

صبح	صبح :	رسول :	خدا :
شام	شام :	روزہ :	نماز :
دن	روزہ :	رمضان :	جمعہ :
رات	شب :	کعبہ :	حج :
جہینہ	ماہ :	جہان :	نام :
سال	سال :	خدا کا نام :	نام خدا :
راستہ	راہ :	دنیا کا خدا :	خدا کے جہاں :
جنت	بہشت :	خدا کے رسول :	رسول خدا :
جہنم	دوزخ :	جمعہ کی نماز :	نماز جمعہ :
سزا	عذاب :	رمضان کا روزہ :	روزہ رمضان :
ثواب	ثواب :	کعبہ کا حج :	حج کعبہ :

سے مضاف ایک اسم کو دوسرے اسم کی طرف نسبت دینے کو اضافت اور پہلے اسم کو مضاف دوسرے کو مضاف
 الیہ کہتے ہیں۔

پیدائش :	پیدامونا	ما :	ہم (لوگ)
وفات :	منا	خود :	آپ (اپنا)
وقت :	وقت	خویش :	آپ (اپنا)
نماز صبح :	فجر کی نماز	پیدائش او :	اسکی پیدائش
وقت شام :	شام کا وقت	وفات آہنا :	ان لوگوں کی موت
شب ماہ :	چاندنی رات (مہینے کی رات)	نماز تو :	تیری نماز
سال وفات :	مرنے کا سال	حج شما :	تم لوگوں کا حج
روز پیدائش :	پیدامونے کا دن	روزہ من :	میرا روزہ
راہ بہشت :	جنت کا راستہ	رسول ما :	ہم سے رسول
غدا دوزخ :	جہنم کا غدا	وقت خود :	اپنا وقت
ثواب حج :	حج کا ثواب	راہ خویش :	اپنا راستہ
او :	وہ	پسر :	بیٹا
آہنا :	وہ لوگ	پدر :	باپ
تو :	تو	دختر :	بیٹی
شما :	تم (لوگ)	مادر :	ماں
من :	میں	برادر :	بھائی

۱۔ او سے مآ تک یہ چھ ضمیریں منفصل ہیں۔ اگر اسم سے پہلے آئیں تو مبداء۔ فعل سے پہلے
 آئیں تو فاعل اور مرفوع منفصل ہوں گی۔ اگر کسی اسم یا حرف جر کے بعد آئیں تو مجرور منفصل اگر ان
 کے بعد آئے تو منصوب منفصل کہلائیں گی ۱۱

خواہر :

بہن

عم :

چچا

عمہ :

پھوپھی

خال :

ماموں (خالو)

خالہ :

خالہ

زن :

عورت (بیوی)

شوہر :

خاوند

پسر من :

میرا بیٹا

پدر ما :

ہمارے باپ

دختر تو :

تیری بیٹی

مادر شما :

تمہاری ماں

برادر من :

میرا بھائی

خواہر آئینہ :

ان کی بہن

زن او :

اس کی بیوی

شوہر آں :

اس کا خاوند

خال کو :

تیرا ماموں

خالہ شما :

تمہاری خالہ

عم من :

میرا چچا

عمہ شما :

ہماری پھوپھی

گندم :

گیہوں

جو :

جو

آش :

ہریرہ

نان :

روٹی

بیضہ :

انڈا

کیاب :

کیاب

گوشت :

گوشت

شیر :

دودھ

بزر :

بجری

گاؤ :

گائے

اسپ :

گھوڑا

مرغ :

چڑیا

آہو :

ہرن

سگ :

کتا

گر بہ :

بلی

خر :

گدھا

نان گندم :

گیہوں کی روٹی

آش جو :

جو کا ہریرہ

بیضہ مرغ :

پرنده کا انڈا

گوشت بزر :

بجری کا گوشت

شیر گاؤ :

گائے کا دودھ

کیاب آہو :

ہرن کے کیاب

اسب احمد :	احمد کا گھوڑا	زبان گاؤ :	گانے کی زبان
خر عیسیٰ :	عیسیٰ کا گدھا	گوش خن :	گدھے کا کان
سگ من :	میرا کتا	بینی شہما :	تمہاری ناک
گر بُہ تو :	تیری بلی	دندان سگ :	کتے کا دانت
موئے :	بال	دست خود :	اپنا ہاتھ
سر :	سر	دبان خویش :	اپنا منہ
چشم :	آنکھ	ناخن گرُبہ :	بلی کے ناخن
گوش :	کان	پائے پسر :	لڑکے کے پیر
بینی :	ناک	روئے من :	میرا چہرہ
زبان :	زبان	دل تو :	تیرا دل
دبان :	منہ	لب احمد :	احمد کا ہونٹ
دندان :	دانت	خاک :	مٹی
روئے :	چہرہ	آب :	پانی
دست :	ہاتھ	باد :	ہوا
یا :	پیر (پاؤں)	آتش :	آگ
دل :	دل	مشرق :	پورب
لب :	ہونٹ	مغرب :	پچھم
ناخن :	ناخن	شمال :	اُتر
موئے سر :	سر کا بال	جنوب :	دکھن
چشم آہو :	ہرن کی آنکھ	دریا :	ندی
		کوہ :	پہاڑ

زمین : زمین
فرش : بچھونا
خانہ : گھر

خاک ہند : ہندوستان کی مٹی
آب دریا : دریا کا پانی
آتش دوزخ : دوزخ کی آگ
باد شمال : اتر کی ہوا
شاہ مشرق : پورب کا بادشاہ
زمین مغرب : پچھم کی زمین
دریائے جنوب : دکھن کا دریا
کوہ طور : طور کا پہاڑ
فرش خانہ : گھر کا بچھونا

چاقو : چاقو
کارو : چھری
لوح : تختی
قلم : قلم
خامہ : قلم
کاغذ : کاغذ
مرکب : روشنائی
کتاب : کتاب

دوات : دوات

کتاب شما : تمہاری کتاب
خاقوئے احمد : احمد کا چاقو
کارو محمود : محمود کی چھری
لوح تو : تیری تختی
قلم من : میرا قلم
مرکب شما : تمہاری سیاہی
کاغذ کتاب : کتاب کا کاغذ
دوات او : اس کی دوات
خامہ شما : تمہارا قلم

شش : اس کا ، اس کی ، اس کو
ت : تیرا ، تیری ، تجھ کو
م : میرا ، میری ، مجھ کو

کتابش : اسکی کتاب
اسپم : میرا گھوڑا
چشمہ : تیری آنکھ
گرہہ اش : اس کی بلی
خانہ ام : میرا گھر
خانہ ات : تیرا گھر

رویش : اس کا چہرہ
پایم : میرا پاؤں
چاقویت : تیرا چاقو

کار و برادر احمد : احمد کے بھائی کی چھری
اسپ برادر شما : تمہارے بھائی کا گھوڑا

صفت موصوف کی ترکیبیں

دیکھو ترکیب ضافی ایک اور اسم
کی طرف مضاف ہے

پاک : پاک
پلید : ناپاک
کھینہ : پرانا
نو : نیا
نیک : اچھا
بد : برا
تنگ : تنگ
فراخ : چوڑا
مجید : بزرگ

تن پاک : پاک بدن
آب پلید : ناپاک پانی
خامہ نو : نیا قلم
زن نیک : نیک عورت

سے دو اسموں میں دوسرا اسم پہلے کا کوئی وصف بیان
کرتے تو پہلے کو موصوف اور دوسرے کو صفت
کہتے ہیں ۱۴

نام رسول خدا : اللہ کے رسول کا نام
رسول خدا کے جہاں : دنیا کے خدا کا رسول
نماز جمعہ رمضان : رمضان کے جمعہ کی نماز
خانہ پدر شما : تمہارے باپ کا گھر
کتاب برادرش : اس کے بھائی کی کتاب
وقت نماز شام : شام کی نماز کا وقت
روزہ ماہ رمضان : رمضان کے مہینے کا روزہ
کباب گوشت بزر : بکری کے گوشت کا کباب
قرآن شریف پسرین : پسران کے کا قرآن شریف
حکم خدا کے جہاں : دنیا کے خدا کا حکم
دل مرد خدا : خدا کے بندے کا دل
خانہ برادرم : میرے بھائی کا گھر
چشم آہوئے تو : تیرے ہرن کی آنکھ
پائے پدرش : اس کے والد کا پیر
چاقوئے پسر محمود : محمود کے لڑکے کا چاقو

کارید :	براکام	مرد جوان :	جوان آدمی
کلاہ کہنہ :	پرائی ٹوپی	زن پیر :	بوڑھی عورت
دل تنگ :	عاجز دل	چاقو بے تیز :	تیز چاقو
راہ فراخ :	کشادہ راستہ	کار دکنہ :	بوٹھی چھری
قرآن مجید :	قرآن شریف	اسپ چابک :	چالاک گھوڑا

سُرد :	ٹھنڈا	جامہ سفید :	سفید کپڑا
گرم :	گرم	رنگ سُرخ :	لال رنگ
خشک :	سوکھا	چوب خشک :	سوکھی لکڑی
تر :	بھیگا	دامن تر :	بھیگا دامن
جوان :	جوان	روئے نہ رد :	پیدا چہرہ

سُرد :	جوان	خوشخو :	اچھی عادت وال (عمر عادت و خصلت) وال
پیر :	بوڑھا	خوشخط :	اچھی تحریر وال (عمرہ لکھنے وال)
چابک :	چالاک	کار ساز :	کام بنانے وال
تیز :	تیز	جان باز :	جان پر کھیلنے وال (بہادر)
گند :	بھوتھا	کریم :	بخشش کرنے وال (بزرگ)
سیاہ :	کالا	عمیم :	عام
سفید :	سفید (اجلا)	غمگین :	دکھی (درد مند)
سُرخ :	سُرخ (لال)	شاد ماں :	خوش
زرد :	پیدا		

آب سُرد :	ٹھنڈا پانی	خدائے کار ساز :	کام بنانے وال خدا
نان گرم :	گرم روٹی	مرد جاں باز :	بہادر آدمی

(۵)
واحد اور جمع

مرد :	آدمی
مردوں :	بہت سے مرد
زن :	عورت
زنان :	بہت سی عورتیں
پسر :	لڑکا (بنا)
پسراں :	لڑکے
جامہ :	کپڑا
جامہا :	کپڑے
کار :	کام
کارہا :	(کئی) کام
دست :	ہاتھ
دستہا :	بہت سے ہاتھ
چشم :	آنکھ
چشماں :	آنکھیں
اسب :	گھوڑا
اسپہا :	گھوڑے
بندہ :	غلام، بندہ
بندگان :	بندے

رسول کریم :	بزرگ رسول
لطف عظیم :	عام مہربانی
پسرخوشخو :	اچھی عادت والا لڑکا
کتاب خوشخط :	اچھی تحریر والی کتاب
جان غمگین :	رنجیدہ جان
دل شادماں :	خوش دل

(۶)
اسمائے اشارہ

آں جا :	وہ جگہ
ایں جامہ :	یہ کپڑا
آں اسپ چابک :	وہ چالاک گھوڑا
ایں برادر من :	یہ میرا بھائی
کتاب ایں پسر :	اس لڑکے کی کتاب
زن آں جوان :	اس جوان کی بیوی
کار آں مرد :	اس آدمی کی چھری
آب ایں دریا :	اس دریا کا پانی
دختر آں مرد پیر :	اس بڑے مرد کی لڑکی
چاقوئے ایں پسرخوشخو :	اس نیک لڑکے کا چاقو

اے جس لفظ کے کسی کی طرف اشارہ کریں وہ اہم اشارہ ہے اور جس کی طرف اشارہ کریں وہ اشارۃ الیہ ہے ۱۷

مردانِ خدا: خدا کے بندے
 زنانِ مہند: ہند کی عورتیں
 پسرانِ ما: ہمارے لڑکے
 جامہ ہائے بندگان: غلاموں کے کپڑے
 کار ہائے خدا: خدا کے کام
 دست ہائے شما: تمہارے ہاتھ
 چشمانِ سیاہ: کالی آنکھیں
 اسپہائے چابک: جالاک گھوڑے

(۶)

افعال ناقصہ

ہست: (وہ) ہے
 ہستند: (وہ سب) ہیں
 ہستی: (تو) ہے
 ہستید: (تم لوگ) ہو
 ہستم: (میں) ہوں
 ہستیم: (ہم سب) ہیں
 اوہست: وہ ہے

آنها ہستند: وہ سب ہیں
 تو ہستی: تو ہے
 شما ہستید: تم سب ہو
 من ہستم: میں ہوں
 ما ہستیم: ہم سب ہیں

خبری ترکیبیں

(۷)

پسرِ جوانِ است: میرا لڑکا جوان ہے
 برادرِ انِ شما: تمہارے بھائی عمدہ
 خوشخطِ اند: لکھنے والے ہیں
 تو نیکِ مردی: تو اچھا آدمی ہے
 شما جوانید: تم سب جوان ہو
 من پیرم: میں بڑھا ہوں
 ما غمگینیم: ہم رنجیدہ ہیں
 چاقوتیزِ است: چاقو تیز ہے
 دلِ خواشِ اند: دل خوش ہیں
 تنمِ پاکِ است: میرا جسم پاک ہے
 شما مردانِ خدا اید: تم لوگ خدا کے بندے ہو

۱۔ افعال ناقصہ وہ افعال ہیں جو فاعل کو کسی صفت پر ثابت کرنے کے لئے وضع کئے گئے ہوں۔
 ۲۔ در انحالیکہ وہ صفت ان افعال کے مصدر کے غیر ہوں۔ ۳۔ یعنی مبتدا اور خبر کے درمیان جملہ ۱۲

ماضی مطلق کے صیغے اور ان کے فقرے

(۹)

کہا	گفت :
پڑھا	خواند :
دیا	داد :
کی	کرد :
رکھا	داشت :

احمد گفت : احمد نے کہا
 محمود قرآن مجید خواند : محمود نے قرآن مجید پڑھا
 اوکار کرد : اس نے کام کیا
 پس من روزہ داشت : میرے روزے روزہ رکھا
 برادرش زکوٰۃ داد : اس کے بھائی نے زکوٰۃ دی

کہا	گفت :
کہا	گفتند :
کہا	گفتی :
کہا	گفتید :

من پیدر ایس جو اتم : میں اس جوان کا باپ ہوں
 تو لیسر آن پیر مردی : تو ہیں بیسے آدمی کا بیٹا ہے
 قرآن مجید کلام : قرآن شریف خدا کا
 خدا است : کلام ہے

مانبدگان خدا ایم : ہم لوگ خدا کے بند ہیں

مصدر اور ان کے فقرے

(۸)

کہنا ، بولنا	گفتن :
پڑھنا ، پلانا	خواندن :
دینا	دادن :
کرنا	کردن :
رکھنا	داشتن :

اسلام ایس است : اسلام یہ ہے

کلمہ گفتن : کلمہ کہنا (کلمہ پڑھنا)
 روزہ ماہ رمضان : رمضان کے مہینے کا
 داشتن : روزہ رکھنا
 حج خانہ کعبہ کردن : خانہ کعبہ کا حج کرنا

۱۲ مصدر جمع معاصر ، وہ اسم ہے جس کے کلام کا کرنا یا ہونا معلوم ہو اور اس سے اسم از فعل نکلا ہو ۱۳
 ماضی مطلق وہ فعل ہے جس سے گزشتہ زمانہ میں کسی کام کا کرنا یا ہونا یا جائے ۱۴

زنان سورہ الین
سورہ الین

خرا اندند؟ : پڑھی؟

احمد نامہ ام خواند : احمد نے میرا خط پڑھا

چند حرف اور ان سے فقرے

(۱۰)

با : ساتھ، سے، ذریعہ

بہ : ساتھ، میں، کو، سے

پر : اوپر

در : میں

از : سے

تا : تک

را : کو

کہ : کون

چہ : کیا؟

چرا : کیوں، کیسے؟

چیت : کیا ہے؟

لے : ہاں،

چوں : جب، جیسے

گفتم : (میں نے) کہا
گفتیم : (ہم لوگوں نے) کہا

اوگفت : اس نے کہا

آنها گفتند : ان لوگوں نے کہا

تو گفتی : تو نے کہا

شما گفتید : تم لوگوں نے کہا

من گفتم : میں نے کہا

ما گفتیم : ہم نے کہا

احمد وضو کرد : احمد نے وضو کیا

مراں نماز کردند : لوگوں نے نماز پڑھی

تو کار کردی : تو نے کام کیا؟

کردم : میں نے کیا

شما سلام کردید : (کیا) تم نے سلام کیا؟

کردیم : (ہاں) ہم نے کیا

تو قرآن خواندی : کیا، تو نے قرآن پڑھا؟

خواندم : (ہاں) میں نے پڑھا

شما نماز خواندید : (کیا) تم نے نماز پڑھی؟

خواندیم : (ہاں) ہم نے پڑھی

حرف (تجمع حرف) اس کلمہ کو کہتے ہیں جو کسی اور کلمہ کے ملائے بغیر نیا معنی نہ بنا سکے جیسے ب، از وغیرہ ۱۲

کچھ اور مصدوں کے ماضی مطلق

(۱۱)

نوشت : لکھا
نشست : بیٹھا
آمد : آیا
رفت : گیا
رسید : پہونچا
شنید : سنا
شد : ہوا
بود : تھا
گرفت : پکڑا
زاد : مارا
دید : دیکھا

بامن : میرے ساتھ
بہ آئنا : ان لوگوں کے ساتھ
درخانہ : گھر میں
بیرسر : سر پر
اورا : اس کو
از صبح تا شام : صبح سے شام تک

نام شہادتیت ؟ تمہارا نام کیلے ؟

احمد : احمد
برادر من چہ گفت ؟ میرے بھائی نے کیا کہا ؟
کلمہ خواند : کلمہ پڑھا (کلمہ کہا)
محمود کتاب خواندہ : محمود نے کتاب
بکہ داد ؟ پڑھ کر کس کو دی ؟
مردم زکوٰۃ دادند ؟ کیا، لوگوں نے زکوٰۃ دی ؟
بلے دادند : بال دی

پسرت در مدرسہ حاضر تیرا از کادر رسہ میں
بود : حاضر تھا

پدرت بمکہ رفت : تیرا باپ مکہ گیا

چہ شد برادر تہ مسجد کیا ہوا کہ تیرا بھائی
نہ رسید ؟ مسجد نہ پہونچا

احمد دستش گرفت : احمد نے اسکا ہاتھ پکڑا

محمود چوں آواز مہ شنید محمود نے میری آواز کی

برادر مہ راجہ دادی ؟ تو نے میرے بھائی کو کیا دیا ؟
دوا تم با و خیر دادید ؟ تم لوگوں نے میری دوا میرا کو
اسپ چاہک انہ دست میں نے جالاک کھولنے
خود وادم : کو اپنے ہاتھ سے کھودیا
نامہ شہادیت برادر خود ہمے تیرا خط اپنے
دادیم : بھائی کو دیدیا

خواندہ است : اس نے پڑھا ہے
 خواندہ اند : انہوں نے پڑھا ہے
 خواندہ : تو نے پڑھا ہے
 خواندہ اید : تم نے پڑھا ہے
 خواندہ ام : میں نے پڑھا ہے
 خواندہ ایم : ہم نے پڑھا ہے

برادرِ شما قرآن مجید کیا تھا بے بھائی نے
 خواندہ است ؟ قرآن مجید پڑھا ہے ؟
 نے ، بیمار است : نہیں ! بیمار ہے ۔
 دخترانِ شما چہ خواندہ تمہاری لڑکیوں نے
 اند ؟ کیا پڑھا ہے ؟
 کتابِ خدایہ خواندہ اند : خدا کی کتاب پڑھی
 ہے ۔

تو اس کتاب را خواندہ ؟ کیا تو نے اس
 کتاب کو پڑھا ہے ؟
 بے ! خواندہ ام : ہاں ! پڑھا ہے ۔
 شما نماز خواندہ اید ؟ کیا تم لوگوں نے نماز پڑھی ہے ؟
 بے ! خواندہ ایم : ہاں ! پڑھی ہے ۔

بہ خانہ من درآمد : میرے گھر میں داخل ہو گیا

احمد خط نوشت : احمد نے خط لکھا
 اسپم دیدید ؟ اکیا، تم لوگوں نے میرا گھر دیکھا ؟
 دیدیم : ہاں ، دیکھا

تو درس گرفتی ؟ اکیا، تو نے سبق لیا ؟
 بے ! گرفتیم : ہاں ! میں نے لیا ۔

تو بہ مسجد حرام رفتی ؟ تو مسجد کیوں گیا ؟
 بہ نماز خواندن رفتیم : نماز پڑھنے کے لئے گیا ؛
 شما سبق من شنیدید ؟ کیا تمہارے سبق سنا ؛

شنیدیم : ہاں ! ہم نے سنا !

آنها اس پسرا چرا انہوں نے اس لڑکے
 زدندے ؟ کو کیوں مارا ؟

جائے خود بہ آرام اپنی جگہ پر آرام سے

نہ نشست : نہ بیٹھا

چہ یافتی ؟ تو نے کیا پایا ؟

قلم : قلم !

ماضی قریب کے صیغے اور ان کے فقرے

(۱۲)

وہ ماضی ہے جس میں قریب کے گزرنے والے زمانہ میں کسی کام کا کرنا یا ہونا معلوم ہو جیسے آؤ

است : وہ آیا ہے ۔ ۱۲

داده بودم : میں نے دیا تھا
داده بودیم : ہم نے دیا تھا

احمد مارا آب سرد احمد نے ہم کو ٹھنڈا
پانی دیا تھا :

داده بود : ما اور اس پ خود ہم نے اس کو اپنا گھوڑا
داده بودیم : دیا تھا :

ایشیاں چاقوئے شما انھوں نے تمہارا چاقو
بہن داده بودند : عجب کو دیا تھا -

تو مرا چہ داده بودی ؟ تو نے مجھ کو کیا دیا تھا ؟
من ترا کتاب او میں نے تجھ کو اس کی

داده بودم : کتاب دی تھی :

شما کلامہ نو بہ احمد کیا تم نے نما ٹوپی احمد
داده بودید ؟ کو دی تھی ؟

من اول بہ شما گفتہ میں نے پہلے تم سے
بودم : کہا تھا :

اولیٰ شتر بہن گفتہ بود : اس نے پہلے مجھ
سے کہا تھا :

شما قرآن مجید خواندہ بودید ؟ تم

لوگوں نے قرآن مجید پڑھا تھا ؟

برادرست کلامہ من میرے بھائی نے میری ٹوپی
باحمد داده است ؟ احمد کو دیدی ہے ؟
پسران ماروزہ ہمارے لڑکوں کا روزہ
واشتہ اند ؟ رکھا ہے :

نماز صبح ادا کردہ ایم : ہم نے صبح (غیر)
کی نماز پڑھی ہے :

برادرم راجہ گفتہ اند ؟ میرے بھائی کو
کیا کہہ ہے ؟

من در مسجد شستہ ام : میں مسجد میں
بیٹھا ہوں :

تو کتابم دیدہ ؟ کیا تم نے میری کتاب دیکھی ؟
نہ ! خیر ! نہیں ! بہتر ہو :

ماضی بعید کے صیغے اور ان کے فقرے

(۱۳)

داده بود : اس نے دیا تھا

داده بودند : انھوں نے دیا تھا

داده بودی : تو نے دیا تھا

داده بودید : تم نے دیا تھا

۱۴ وہ ماضی ہے جس میں دور کے گزرنے ہوئے زمانہ میں کسی کام کا کرنا یا ہونا معلوم ہو جیسے

گفتہ بود : اس نے کہا تھا -

ایشاں نماز صبح ان لوگوں نے صبح کی نماز
 کردہ بودند : ادا کی تھی۔
 ماروزہ ہائے رمضان ہم نے رمضان کے
 واسطہ بودیم : روزے رکھے تھے۔
 توچہ دادہ بودی : تو نے کیا دیا تھا؟

کچھ حروف اور ان سے فقے

(۱۲)

کدام : کون
 کیست : کون ہے
 کجا : کہاں
 چگونہ : کس طرح، کس لئے، کیسے
 چنداں : کتنا
 اکنون : اب، ابھی
 پیش : سامنے، آگے

اس کیست ؟ یہ کون ہے ؟
 پس محمود است : محمود کا بیٹا ہے۔
 خانہ او کجا است ؟ اس کا گھر کہاں ہے ؟
 در بازار : بازار میں۔

کتابم پیش کہ بود ؟ میرا کتاب کس کے آگے تھا ؟
 پیش احمد : احمد کے آگے
 کدام کس باو : کس نے اس کو
 دادہ است ؟ دیا تھا ؟
 محمود : محمود نے !
 اکنون چگونہ ؟ اب (تم) کیسے ہو ؟
 الحمد للہ بخیر شتم : خدا کا شکر ہے چھا ہوں۔
 چند روزاں جا بودی ؟ وہاں کتنے دن تھے ؟
 پنج روزہ : پانچ دن
 سیب از کجا یافتی ؟ تو نے یہاں کہاں پایا ؟
 از لاہور : لاہور سے۔
 کتاب بخند گرفتی ؟ تم نے کتاب کتنے میں لی ؟
 بہ دو آنہ : دو آنے میں۔

سخن : بات
 سخنی : کوئی بات (ایک بات)
 مرد : آدمی
 مری : کوئی آدمی (ایک آدمی)
 باک : ڈر، خوف، اندیشہ
 باکی : کوئی ڈر

اور داشت : اس نے رکھا، اس کے ہاتھ رکھا اور کاشما کردہ باشد : اس نے تہا را کام کیا ہوگا
 آتہا داشتند : انھوں نے رکھا، وہ لوگ رکھتے تھے
 تو داشتی : تو نے رکھا، تو رکھتا تھا
 شما داشتید : تم نے رکھا (تم رکھتے تھے)
 من داشتتم : میں نے رکھا (میں رکھتا تھا)
 ما داشتیم : ہم نے رکھا (ہم رکھتے تھے)
 کردہ باشد : پڑھی ہوگی ۔

شما چہ دیدہ باشد؟ تم نے کیا دیکھا ہوگا
 تا مرد سخن نہ گفتہ باشد
 آدمی جب تک بات نہ کہے گا
 عیب و نہرست نہفتہ باشد
 اس کا عیب اور نہر چھپا ہوا ہوگا

احمد ایسے داشت : احمد ایک گھوڑا رکھتا تھا
 توجہ داشتی ؟ تو کیا رکھتا تھا
 شما قلمی داشتید : کیا تم لوگ قلم رکھتے تھے
 آتہا چہ داشتند : وہ لوگ کیا رکھتے تھے
 ما چیزے نہ داشتیم : ہم لوگ کوئی چیز نہیں رکھتے تھے

ماضی تمثانی کے صیغے اور
 ان سے فقہ کے

(۱۷)

(۱۸)

رفتے : (اگر) وہ جاتا
 رفتندے : وہ سب جاتے
 رفتے : میں جاتا

کردہ باشد : اس نے کیا ہوگا
 کردہ باشند : انھوں نے کیا ہوگا
 کردہ باشی : تو نے کیا ہوگا
 کردہ باشید : تم لوگوں نے کیا ہوگا
 کردہ باشتم : میں نے کیا ہوگا
 کردہ باشیم : ہم نے کیا ہوگا

سنہ وہ ماضی ہے جس میں گزرے ہوئے زمانہ میں
 کسی کام کے کرنے یا ہونے کی آرزو یا تمنا پائی جائے
 جیسے خواندے : کاش وہ پڑھتا ۱۱

سنہ وہ ماضی ہے جس میں گزرے ہوئے زمانہ میں کسی کام کے کرنے یا ہونے کا شک پایا جائے ۱۱

اگر محمود آنجا رفتے اگر محمود اس جگہ جاتا
 باز نہ گشتے : واپس نہ آتا۔
 اگر من بجانہ بودے اگر میں گھر میں ہوتا
 ترا کتاب خود دامتے : (تو) مجھ کو اپنی کتاب دیتا
 اگر اس مردم کتاب اگر یہ لوگ خدا کی
 خدا خواندندے کتاب پڑھتے (تو)
 گمراہ نہ شدندے : گمراہ نہ ہوتے۔
 اگر شمای نوشتید اگر تم لوگ لکھتے (تو)
 خوشخط می شدید : عمدہ لکھنے والے ہوتے۔
 اگر مادرسمی رفتیم اگر ہم لوگ مدرسہ جاتے
 از شمای گذشتیم : (تو) تم سے ہم آگے
 بڑھ جاتے۔

اگر سختم می شنیدی اگر تو میری بات سنتا
 کتاب خوبے از دست (تو) ایک عمدہ کتاب
 منی دادی : ہاتھ سے نہ دیتا۔

فعل مستقبل کے صیغے اور ان کے
 فقہ

(۱۸)

خواہد رفت : (وہ) جائے گا

خواہند رفت : (وہ لوگ) جائیں گے
 خواہی رفت : (تو) جائے گا
 خواہید رفت : (تم لوگ) جاؤ گے
 خواہم رفت : (میں) جاؤں گا
 خواہیم رفت : (ہم لوگ) جائیں گے

تو کجا خواہی رفت : تو کہاں جائے گا؟
 بمسجد خواہم رفت : مسجد جاؤں گا۔
 ایں مردم کجا خواہند رفت یہ لوگ کہاں جائیں
 رفت : گئے۔

یکسر خواہند رفت : مدرسہ جائیں گے۔
 آنجا چہ خواہند کرد؟ (وہ) اس جگہ کیا کریں گے؟
 پسراں خود خواہند اپنے لڑکوں کو دیکھیں
 دید : گئے۔

شما کجا خواہید تم لوگ کہاں بیٹھو
 نشست : گئے۔

بابیرون مسجد خواہیم ہم لوگ مسجد کے باہر
 نشست : بیٹھیں گے۔

احمد یکسر (کیا) احمد مدرسہ
 خواہد رفت : جائے گا؟

شنیدہ ام امروز میں نے سنا ہے آج
نخواستہ رفت : نہیں جائے گا

مختلف مصدر و ک مضارع اور ان کے فقہ

(۱۹)

گویند : (وہ) کہے، کہتا ہے یا کہے گا
خواند : (وہ) پڑھے، پڑھتا ہے یا پڑھے گا
دند : (وہ) دے، دیتا ہے یا دے گا
کند : (وہ) کرے، کرتا ہے یا کرے گا
وارد : (وہ) رکھے، رکھتا ہے یا رکھے گا
آید : (وہ) آئے، آتا ہے یا آئے گا
خواہد : (وہ) چاہے، چاہتا ہے یا چاہے گا
آموزد : (وہ) سکھے، سکھتا ہے یا سکھے گا
رسد : (وہ) پہنچے، پہنچتا ہے یا پہنچے گا
بود : (وہ) ہوئے، ہوتا ہے یا ہوئے گا
باشد : (وہ) ہوئے، ہوتا ہے یا ہوئے گا
یابد : (وہ) پائے، پاتا ہے یا پائے گا
رود : (وہ) جائے، جاتا ہے یا جائے گا
شود : (وہ) ہو، ہوتا ہے یا ہوگا

باید : (وہ) چاہے، چاہتا ہے یا چاہے گا
آرد : (وہ) لائے، لاتا ہے یا لائے گا
گیرد : (وہ) پکڑے، پکڑتا ہے یا پکڑے گا
شنود : (وہ) سنے، سنتا ہے یا سنے گا
نولید : (وہ) لکھے، لکھتا ہے یا لکھے گا
بیند : (وہ) دیکھے، دیکھتا ہے یا دیکھے گا
واند : (وہ) جانے، جانتا ہے یا جانے گا
نشیند : (وہ) بیٹھے، بیٹھتا ہے یا بیٹھے گا
ماند : (وہ) رہے، رہتا ہے یا رہے گا

قلم پیش شما کجا
باشد ؟
میرا قلم تمہارے آگے کہاں
ہوگا ؟
برادرم چه کند ؟
میرا بھائی کیا کرتا ہے ؟
بیرون رود :
باہر جاتا ہے
روپیہ بگيرد :
روپیہ لےتا ہے
آرد گندم بسیار :
گیہوں کا آٹا لاتا ہے
خط نولید :
خط لکھتا ہے
سبق خود
اپنا سبق
آموزد :
سیکھتا ہے

محمود پیش شا
نشیند محمود تہائے سائے بیٹے

یا کتاب خود بیند یا اپنی کتاب دیکھ
اگر محمود بہ بار اگر محمود بارغ میں پہنچے
رسد میوہ تازہ (تو) تازہ پھل پائے

ہر کس را باید کہ ہر شخص کو چاہئے کہ نماز
نماز کند پڑھے
و پس از نماز اور نماز کے بعد
و عطا بشنود : و عطا سنے

چوں ایں بود جب یہ ہوگا
اں ہم بود : (تو) وہ بھی ہوگا
ایں فقرہ چہ معنی یہ جملہ کیا معنی
دارد : رکھتا ہے

اگر حامد داند اگر حامد جانے تو
بگوید و کہے اور

ہر چہ خواہد بخواند : جو کچھ چاہے پڑھے

کتابش بیکہ دید ؟ اس کی کتاب کس کو دیتا ہے
اگر محمود آید بر اسیم اگر محمود آئے تو میرے
سوار شود : گھوڑے پر سوار ہو

مردے باید از یاد خدا انسان کو چاہئے کہ خدا
غافل نہ شود : کی یاد سے غافل نہ ہو

خواند : (وہ) پڑھے پڑھتا ہے

خوانند : (وہ سب) پڑھیں پڑھتے ہیں

خوانی : (تو) پڑھے پڑھتا ہے

خوانید : (تم سب) پڑھو پڑھتے ہو

خوانم : (میں) پڑھوں پڑھتا ہوں

خوانیم : (ہم) پڑھیں پڑھتے ہیں

احمد کلام اللہ خواند : احمد خدا کا کلام پڑھتا ہے

اکنون ہمہ طفلان اب تمام بچوں کے نماز

نماز بخوانند : پڑھتے ہیں

ما خط شما بخوانیم ؟ (کیا) ہم تمہارا خط پڑھیں ؟

بخوانید ! پڑھو !

اگر ایں کتاب را اگر (تو) اس کتاب کو

بخوانی سعادت پڑھے (تو) سعادت

حاصل کنی : نیک بختی حاصل کرے

من چہ خوانم ؟ میں کیا پڑھوں ؟

در حدیث است حدیث میں ہے

اگر پنج وقت نماز اگر پانچ وقت کی نماز

کنید ، پڑھے ،

زکوٰۃ مال دہید ، مال کی زکوٰۃ دے ،

روزہ ماہ رمضان دارید : ماہ رمضان

کے معذے رکھے

زیارت خانہ کعبہ خانہ کعبہ کی زیارت
کند :

داخل بہشت شوید : تو بہشت میں داخل ہو
رسول علیہ السلام پیغمبرِ اسلام نے

فرمودہ است : فرمایا ہے :
مالے کہ زکوٰۃ آں وہ مال کہ جس کی زکوٰۃ

نہ دہشت در آن نہیں دیتے ہیں اس میں
خیرے نہ باشد : کوئی بھلائی نہیں

فعل حال کے صیغے اور
ان سے فقہ

(۲۰)

می کند : وہ کرتا ہے

می کنند : وہ کرتے ہیں

می کنی : تو کرتا ہے

می کنید : (تم لوگ) کرتے ہو

می کنیم : میں کرتا ہوں

می کنیم : ہم کرتے ہیں

احمد شوق می کند : احمد شوق کرتا ہے

آنها نماز می کنند : وہ سب نماز پڑھتے ہیں

تو چی می کنی : تو کیا کرتا ہے ؟

من کاری کنم : میں کام کرتا ہوں

شما سلام می کنی : تم سلام کرتے ہو ؟

ما شوق می کنیم : ہم شوق کرتے ہیں

او بخانه نمی رود : وہ گھر نہیں جاتا ہے

آنها بمسجد می روند : وہ سب مسجد جانے میں

تو بشهر می روی : تو کیا شہر جاتا ہے ؟

نہی !

من بمدرسه اسلامیہ میں مدرسہ اسلامیہ

می روم : جاتا ہوں ۔

شما کجا می روید : تم لوگ کہاں جاتے ہو ؟

ما بخواندن ترجمہ کلام ہم لوگ کلام اللہ کا ترجمہ

اللہ می رویم : پڑھنے جاتے ہیں ۔

پسرت چیرانان نمی نیرازا کارونی کیوں

خورد ؟ نہیں کھاتا ہے ؟

۱۔ فعل حال وہ ہے جس میں زمانہ موجودہ میں کسی کام کا کرنا یا ہونا معلوم ہو جیسے می آید : وہ آتا ہے ۔

بیمار است : بیمار ہے
 آن مردم شیر وہ لوگ دودھ
 می خوردند : پیتے ہیں
 توجہ می نویسی : تو کیا لکھتا ہے ؟
 من سبق خودی میں اپنا سبق
 نویسم : لکھتا ہوں
 شما کتاب خودی گیرید : کیا تم اپنا کتاب
 لیتے ہو ؟

بلے ! می گیریم : ہاں ! میں لیتا ہوں !
 من این کتاب را میں یہ کتاب لیتا ہوں
 می گیرم :
 عیب ک ندارد : کس میں عیب نہیں ہے
 علیے نیست : کون عیب (خرابی) نہیں ہے

احمد کجارت ؟ احمد کہاں گیا ؟
 پس پس می آید : پیچھے پیچھے آتا ہے
 او کلام اللہ حفظ وہ کلام اللہ حفظ (زبان)
 می خواند و دیدہ پڑھتا ہے کیا تو دیکھ کر
 می خوانی ؟ بلے ! پڑھتا ہے ؟ ہاں !
 زبان فارسی دانی ؟ کیا تو فارسی زبان جانتا ہے ؟
 چیزے می دانم : کچھ جانتا ہوں
 تو بہ سہی جامع تو کیا جامع مسجد

می روی ؟ جاتا ہے ؟
 روز جمعہ می روم جمعہ کے دن جاتا ہوں
 برادر شما چہ می خوانند ؟ تمہارا بھائی کیا
 پڑھتا ہے ؟
 ہرچہ من می خوانم جو کچھ میں پڑھتا ہوں
 او می خوانند : وہ پڑھتا ہے

پندرہ شہما چہ می کند ؟ تمہارا باپ کیا کرتے ہیں ؟
 غذا می خورد کھانا کھاتے ہیں
 محمود ! کتاب خود محمود ! تو اپنی کتاب کیوں
 چرا نمی خوانی ؟ نہیں پڑھتا ہے ؟
 اگر می دانی اگر تو جانتا ہے کیوں
 چرا نمی گوی ؟ نہیں کہتا ہے ؟
 مدرسہ جائے خواندن مدرسہ پڑھنے کی جگہ
 است : ہے

نہ جائے بودہ نہ کہ بے بودہ بکے
 گفتن : کہنا

مختلف مصدروں کے امر حاضر
 ان سے فقرے

بگو : (تو کہہ
 بخواں : پڑھ
 بدہ : دے
 بکن : کر
 بیا : آ
 برو : جا
 بشنو : سن
 بنویس : لکھ
 بشو : دھو
 بیس : دیکھ
 بنشیں : بیٹھ
 بیار : لا
 شو : ہو
 بدار : رکھ
 بگیر : پڑ
 بڈاں : جان
 بخور : کھا
 بیاموز : سیکھ

کتاب بیار : کتاب لا
 ہرچہ خواندہ : جو کچھ پڑھا ہے
 باز بخواں : پھر پڑھ

لکھ بسر و بدہ : لکھا پانی ہے
 پیش من بیا : میرے سامنے آدا
 دست خود لیتو : اپنے ہاتھ دھو
 پند نیرنگاں بشنو : بزرگوں کی نصیحت سنو
 سبق خود بنویس : اپنا سبق لکھ
 وضو کن : وضو کر
 ہمہ وقت خدائے خود ہر وقت اپنے خدا
 را یاد دار : کو یاد رکھ
 جزواں بگرو یہ جزواں دلہ لہ لہ اور
 مکتب برو : مدرسہ جاؤ
 چوں پیش استاد جب استاد کے سامنے آؤ
 آئی سلام کن : (تو) سلام کرو
 جائے خود آرام اپنی جگہ آرام ہے
 بنشیں : بیٹھو
 ادب بیاموز : ادب سیکھ
 شو پیش شو : آگے ہو ، آگے ہو
 پیرا بن را بیس : کرتے کو دیکھو
 نیکہ ندارد : ہٹن نہیں ہے
 خیاط را بدہ کہ درزی کو دو کر
 رفو کند : رفو کرے

چاکر را بگو اسپ عربی نذر کو کہو عربی گھوڑ
رازین کند : رہن کے ۔

کال سکہ نیارد : گاڑی نہ لائے

بقیہ بیار کہ امروز تبدیل گھڑی لاؤ کہ اب
لباس می کھنم : میں لباس تبدیل کروں گا

بداں اے عزیز ! جاں تو اے پیارے !

تا توانی از خدا غافل جہاں تک ہو سکے خدا

نمانی : کیا یاد سے غافل نہ رہ ۔

کم خور تا خود کم کھا تا کہ خود کو

نہ رنجی : رنج (تکلیف) نہ ہو

کم گو تا دیگران کم بول تا کہ دوسروں

نہ رنجند : کو تکلیف نہ ہو

مختلف مَصَدُون کے نہی حاضر
اور ان سے فقرے

(۱۲۲)

مخوال : مت پڑھ

مدہ : مت دے

مگو : مت کہہ

مکن : مت کر

مرو : مت جا

مدار : مت رکھ

مباش : مت ہو

غلط مخوال : غلط مت پڑھو

دل تنگ مدار : رنجیدہ دل نہ رکھو

آنچه ندانی مگو : جو کچھ تو نہیں جانتا

ہے مت کہہ ۔

از نماز خواندن نماز پڑھنے سے غافل

غافل مباش : نہ ہو

ایں کتاب را اس کتاب کو ہاتھ سے نہ

از دست مدہ : جگے (یعنی مت کھو)

بمجلس بداں مرو : بروں کی مجلس میں نہ جا

کتاب خود را اپنا کتاب کو

خراب مکن : خراب نہ کر ۔

زبان فارسی خیلے زبان فارسی بہت

دشوار است : مشکل ہے ۔

لاکن شیریں است : لیکن (بڑی) میٹھی ہے

شرم مکن : شرم (جیا) نہ کر ۔

ہر جہ بتوانی بیپاری جو کچھ تو سکے فارسی

حرف بزن : میں بات کر ۔

ہمیں طور مشق پیشود : اسی طرح مشق ہوتی ہے

بدگو مباحث : برا کہنے والا نہ ہو

کھن :	کرو
کھنید :	کریں (کیجئے)
بہیں :	دیکھو
بہینید :	دیکھیں
مکن :	مت
مکنید :	نہ کریں
مگیر :	نہ پکڑ
مگیرید :	نہ پکڑیں

سگ را نگاہ کنید : کتے کو دیکھئے !
 چہ محبت می کند : کیسی محبت کرتا ہے
 بہینید ! چہ طور : دیکھئے ! کس طرح
 دش می جنباند : اپنی دم ہلاتا ہے
 نشان محبتش : اس کی محبت کی علامت
 ہمیں است : یہاں ہے
 خویش و بیگانہ را : اپنے اور بیگانہ کو
 خوب ہی شناسد : خوب پہچانتا ہے
 دوست و دشمن را خوبی و داند : دوست اور دشمن کو خوب پہچانتا ہے
 دست بد بالش مکنید کہ میگز : کچھ نہ میں تمہ کو گزیر لانتا
 دش مگیرید : اس کا دم مت پکڑو

خوشش نمی آید : میں خوش (مچا نہیں رہتا)
 مگزار کہ دروں حکومت چھوڑ کہ اندا

بیاید : آجئے
 بد ریش کن کہ فرش اسکو باہر نکال دو کیونکہ
 پاید می شود : بچھڑانا پاک ہو جاتا ہے
 جہشش خبست : اس کا بدن ناپاک ہے

اسم فاعل قیاسی کے فقرے

(۲۳)

پرندہ : اڑنے والا جانور (چڑیا)
 آفرینندہ : پیدا کرنے والا
 نویسندہ : لکھنے والا
 خوانندہ : پڑھنے والا
 خواہندہ : چاہنے والا

خدا آفرینندہ ما : خدا ہم لوگوں کا پیدا کرنے
 است : والا ہے
 نویسندہ داند کہ : لکھنے والا جانتا ہے کہ
 در زمانہ حقیت : خط میں کیا ہے ؟
 امروز پرندہ خوبے : آج میں نے ایک عمدہ
 دیدم : چڑیا دیکھی
 خوانندہ قرآن مجید : قرآن شریف پڑھنے والا

خدا کا پیارا ہے۔

خواہندہ را از در مانگنے دلے کو دروازے
محروم مگرداں: مے نا امید مت پیر۔

اسم فاعل کے فقے

(۲۴)

دانا:	جاننے والا (فاعل)
بنیا:	دیکھنے والا (ہوشیار)
باربر:	بوجہ اٹھانے والا
مردم در:	آدمیوں کو پھاڑنے والا
چاہ گن:	کنواں کھودنے والا
آخر میں:	انجام کو دیکھنے والا (سوچنے والا)
خنداں:	ہنسنے والا
رواں:	جاری چلنے والا
خوش دل:	خوش رہنے والا دل
مزدور:	مزدوری کرنے والا

تو دانا و بنیا تو جانے اور دیکھنے والا
ہستی: ہے۔

احتیاج مانداری: تجمہ کو ہماری ضرورت
نہیں ہے۔

آب رواں بہتا ہوا پانی

پاک است: پاک ہے۔

تا توانی در رنج و جہاں تک ہو سکے تو دکھاؤ
راحت خنداں بائش: سکھ میں ہستارہ۔

چاہ گن را کنواں کھودنے والے کا گنوا
چاہ دریش: آگے ہوتا ہے۔

(یعنی دوسرے کے کنواں کھودنے والا خود کنواں میں گر پڑتا ہے)

خبر باربر باز بوجہ ڈھونڈنے والا گدھا بہتر ہے

شیر مردم در: لوگوں کو پھاڑ کھانے والے شیر ہے۔

مرد آخر میں مبارک انجام کو دیکھنے والا شخص

بندہ است: نیک بندہ ہوتا ہے۔

مزدور خوش دل خوش دل نوکر زیادہ

کند کار بیش: کام کرتا ہے۔

اسم مفعول کے فقے

(۲۵)

آفریدہ:	پیدا کیا ہوا
نوشتر:	لکھا ہوا
دیدہ:	دیکھا ہوا
آزردہ:	رنجیدہ (ستایا ہوا)
کردہ:	کیا ہوا

شنیدہ کے بود سنہاوا دیکھے ہوئے

مانند دیدہ : کے مانند کب ہوتا ہے :
 ما افریدہ خدا یسم : ہم لوگ خدا کے پیدا
 کئے ہوئے ہیں ،
 نوشتہ امن بسیں : میرا کھا ہوا دیکھو
 دل آزر دہ مدار : دکھا ہوا دل مت رکھ
 خود کردہ را علاج اپنے کئے ہوئے کا کوئی
 نیست : علاج نہیں ہے ۔

اعداد اور ان سے فقے

(۳۶)

ایک (۱) ع	یک :
دو (۲) ح	دو :
تین (۳) ع	سہ :
چار (۴) ل	چہار :
پانچ (۵) ح	پنج :
چھ (۶) ع	شش :
سات (۷) مع	ہفت :
آٹھ (۸) ع	ہشت :
نو (۹) لو	نہ :
دس (۱۰) ع	دہ :

در نماز پنج وقت پانچ وقت کی نماز میں
 ہفتہ رکعت فرض است : سترہ رکعت فرض ہیں
 وقت صبح دو رکعت : صبح کے وقت دو رکعت
 وقت پیشیں چار رکعت : ظہر کے وقت چار
 وقت عصر نیز چار رکعت : عصر کے وقت چار رکعت
 وقت شام سترہ رکعت : شام (مغرب) کے وقت
 وقت خفتن سونے کے وقت (عشا)
 چار رکعت : چار رکعتیں :

در اسلام ہفت خیر اسلام میں سات چیزیں
 سنت است : سنت ہیں ۔
 ختنہ کردن : ختنہ کرنا
 موئے لب گرفتن : مونچھ کٹوانا ، منڈوانا
 موئے بینی کندیدن : ناک کے بال اکھاڑنا
 ناخن گرفتن : ناخن کاٹنا ، ترشوانا
 سر تراشیدن : سر منڈوانا ، کتروانا
 موئے بغل گرفتن : بغل کے بال اکھاڑنا
 بغلی نوچنا :
 موئے زیر ناف گرفتن : ناف کے نیچے
 کے بال کاٹنا :

شش جہت چھ ستیں

ایں است : یہ ہیں :

بریں : اتر (دانا)

فروریں : دکن (ایاں)

خاور : یورپ (آگے)

باختر : چینم (پچھے)

پائیں : نیچے

بالا : اوپر

محمود چند تا محمود! تمہارے کتنے بھائی

برادر داری؟ ہیں؟

جناب! دو! جناب! دو

چند سالہ اند؟ کتنے برس کے ہیں؟

ایک ہشت سالہ است : ایک آٹھ برس کا ہے

دو دیکرے نہ سالہ : اور دوسرا نو سال کا ہے

وہ : دس (۱۰) عہ

بست : بیس (۲۰) عہ

سی : تیس (۳۰) عہ

چہل : چالیس (۴۰) عہ

پنجاہ : پچاس (۵۰) عہ

شصت : ساٹھ (۶۰) عہ

ہفتاد : ستر (۷۰) عہ

ہشتاد : اسی (۸۰) عہ

نود : نوے (۹۰) عہ

صد : سو (۱۰۰) عہ

احمد! چند روز احمد! کتنے روز کی چھٹی

رخسارت می خواہی؟ چاہتے ہو؟

جناب آغا! جناب عالی!

دہ روز : دس روز

می دانی بردست و کیا تمہیں معلوم ہے

پایت چند تا انگشت کہ تیرے ہاتھ اور پیر

است؟ میں کتنی انگلیاں ہیں؟

ملے! بست : ہاں! بیس

انگشت است : انگلیاں ہیں

امسال روزہ رمضان اس سال رمضان

سی بود : کے روزے تیس ہوئے

پدرم کہ ہشتاد میرے والد جو کہ اسی برس

سالہ است کے ہیں

ہمہ ماہ رمضان پورے مہینہ رمضان

روزہ گرفت : کے روزے رکھے :

چہل سیریک من چالیس سیر کا ایک من

است : ہوتا ہے

و شخصیت دقیقہ اور ساٹھ منٹ کا

از پنجاہ تا شصت کیا تو پچاس سے ساٹھ
میں تو اتنی بشماری؟ ایک گن سکتا ہے؟
بلے! میں تو انہم! ہاں! گن سکتا ہوں!

پنجاہ : پچاس
پنجاہ و یک : اکیاون
پنجاہ و دو : باون
پنجاہ و سہ : ترین
پنجاہ و چہار : چرن
پنجاہ و پنج : پچپن
پنجاہ و شش : چھپن
پنجاہ و ہفت : ستاون
پنجاہ وشت : اٹھاون
پنجاہ و نہ : انٹھ
شصت : ساٹھ

روز ہائے ہفتہ

(۲۷)

(ہفتہ کے دن)

شنبہ : سنبھرتہ
یکشنبہ : اتوار
دوشنبہ : پیر
سشنبہ : منگل

ایک ساعت : ایک گھنٹہ ہوتا ہے
تو دوسرے نام خدا خدا کے ساتھ نام
یا دوار : یاد رکھ!

صدر رحمت برائے کس سیکڑوں جنتیں ہیں
کہ خدمت مادر شفیق پر ہوتی ہیں جو
وید رکھتے : ماں باپ کی خدمت کرتا

ازدہ تا اربعہ : دس سے بیس تک
بشماری :

دہ : دس
یازدہ : گیارہ
دوازده : بارہ
سیزدہ : تیرہ
چہارزدہ : چودہ
پانزدہ : پندرہ
شانزدہ : سولہ
سپدہ : سترہ
ہززدہ : اٹھارہ
توزدہ : انیس
بست : بیس
آفریں آفریں : شاباش، شاباش

وہیں روز نماز جمعہ اور اسی روز (دن جمعہ)
می کنند : کی نماز پڑھتے ہیں۔

چہار شنبہ : بدھ
پنچ شنبہ : جمعرات
آدینہ : جمعہ

ماہ پائے قمری

(۲۸)

چاند کے مہینے

- محرم : (۱)
صفر : (۲)
ربیع الاول : (۳)
ربیع الآخر : (۴)
جمادی الاول : (۵)
جمادی الآخر : (۶)
رجب : (۷)
شعبان : (۸)
رمضان : (۹)
شوال : (۱۰)
ذی قعدہ : (۱۱)
ذی الحجہ : (۱۲)

یکم شوال عید الفطر شوال کی پہلی تاریخ عید الفطر

است :

۶۔

دہم ذی الحجہ : دسویں ذی الحجہ

روز شنبہ یهودان سینہ کے دن یہود لوگ
تعطیل می گردند : رخصت کرتے ہیں :
یک شنبہ نصرانیان اتوار کے دن نصاری
تعطیل می کنند : لوگ جمعہ دیتے ہیں۔
روز دو شنبہ حضرت حضرت رسول خدا صلی
رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم سوموار
علیہ وسلم پیدا شدند : کے دن پیدا ہوئے ہیں
وہیں روز وفات اور اسی دن وفات
یا فتند : پائی۔

شب شنبہ حضرت منگل کی رات حضرت
فاطمہ رضی اللہ عنہا فاطمہ رضی اللہ عنہا نے
فوت شدند : وفات پائی۔

روز پنچ شنبہ حضرت جمعرات کے دن حضرت
رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم رسول خدا صلی اللہ
از مکہ بعزم ہجرت علیہ وسلم مکہ سے ہجرت کے
برآمدند : ارادے سے نکلے۔

روز جمعہ جمعہ کے دن ہفتہ کی

عید ہفتہ است : عید ہے۔

مختلف فقہ

(۲۹)

(۱) برادروں پر خیر: بھائی، جلدی، غلو کہ
تو آفتاب برآید: سورج نہ نکل آئے
از نماز صبح و دیگر صبح کی نماز اور دوسری
ضروریات فارغ ضروریات سے
باشی: فارغ ہو جاؤ۔

ہر چیز قرآن خواندہ جو کچھ قرآن مجید پڑھا
اُس قدر ہے جس قدر ہو سکے
می توانی تلاوت تو تلاوت
کن: کر۔

۴: زمستان چاشت جائے کے موسم
خوردہ بکدر: میں ناشتہ کر کے
برو: در سر جاؤ۔

چوں وقت پیشیں جب ظہر کا وقت
در رسد: پہنچ جائے
جماعت مناز: جماعت کے ساتھ
کن: نماز ادا کر۔

وقت رخصت کہ چٹن کا وقت جو کہ چار بجے
ساعت چہارست ہے
بخانہ باز آ: تو گھر واپس آ۔

عید الاضحیٰ است: کو قربانی کا عید ہے۔
نہم ذی الحجہ حج نویں ذی الحجہ کوچ
می گذارند: ادا کرتے ہیں:

پانزدہم شعبان پندرہویں شعبان کو
شب برات است: شب برات ہے۔
در ماہ رجب جب کے مہینے میں زکوٰۃ
زکوٰۃ می دهند: دیتے ہیں۔

ماہ رمضان روزہ رمضان کے مہینے میں ہم
می گیریم: روزہ رکھتے ہیں۔
دہم محرم روز عاشورہ دسویں محرم عاشورہ
است: کا دن ہے۔

وہمیں روز امام حسین اور اسی روز امام حسین
رضی اللہ عنہ در (اللہ ان سے راضی ہو)
کر بلا شہید کر بلا میں شہید
شدند: ہوئے۔

مشہور آن است کہ مشہور یہ ہے کہ
ولادت حضرت رسول ۱۲ ربیع الاول کو
خدا صلی اللہ علیہ وسلم آپ کی ولادت با
دواز دہم ربیع الاول سعادت
است: ہوئی۔

در راہ بازی راستہ میں کھیل کود
مکن : مت کر ۔

۳: بچوں از مدرسہ جب مدرسہ سے گھر
در آئی دست و آئے تو ہاتھ منہ دھو کر
رو شستہ ہر چہ جو کچھ موجود ہو
حاضر باشد قدمے کچھ کھا لو ۔
بخور :

ساعتے بیرون تھوڑی دیر باہر
تفریح کُن : تفریح کر ۔

اما ز نہار باطفال لیکن ہر گز سپردہ
بیرہ نگر دی : بچوں کے ساتھ نہ چھوڑو ۔
چوں وقت عصر جب عصر کا وقت
درسد آجائے

بہ مسجد رفتہ بجماعت مسجد جا کر
نماز ادا کن : نماز پڑھو ۔

باز نماز شام پھر شام کی نماز پڑھ کر
خواندہ بخانہ بیا : گھر آ ۔

ہر چہ بروز خواندگی جو کچھ دن میں پڑھا
باز شش بخواں : ہے اس کو پھر پڑھ ۔

خواندن شرب بر دل رات کی پڑھائی دل پر
نقش می شود : نقش ہو جاتی ہے ۔

پیش از خفتن نماز سونے سے پہلے عشاء

عشاء بخواں : کی نماز پڑھ ۔

ناتوانی ترک جہا مکن : جہاں تک ہو سکے جہاں کو نہ چھوڑو ۔

۴: مدرسہ تہا بستال صبح گرمی کے موسم میں مدرسہ صبح
وامی شود : سویرے کھلتا ہے ۔

کہ ساعت ش باشد : جبکہ چھ بجتے ہیں ۔

نیم روز خست میشود : دوپہر کے وقت چن چن ہوتا ہے
کہ ساعت دوازده جبکہ بارہ بجتے

است :

بتا بستال نماز گرمیوں میں صبح کی نماز

صبح کردہ بعد رسہ برو : بڑھ کر مدرسہ جاؤ

نماز پیشیں کردہ ظہر کی نماز پڑھ کر قرآن

تلاوت قرآن کن : شریف کی تلاوت کرو ۔

۵: دیر وز بست و نیم گذشتہ کل انیس

رمضان بود : رمضان تھا ۔

امروز بلال خواہد برآمد : آج چاند نکلے گا ۔

فردا عید است : آئندہ کل عید ہے ۔

مال باس قاخرہ ہم لوگ شاندار لباس

در بر کردہ بہ عید گاہ پہن کر عید گاہ جائیں

خواہیم رفت : گئے ۔

۶: پریش سوار کا اسکے ہم پر یوں رات

بخار شدہ ریل گاڑی پر سوار ہو کر

راندریم : چلے ۔

ہمہ تمہارا ہاں
خوابیدند: تمام ساتھی
سو گئے۔

من بہ صحرا نگاہ میں جنگل کی طرف
می کردم: دیکھ رہا تھا۔

تا چشم کاری جہاں تک نظر کام کر
کرد، رہا تھی (یعنی دیکھائی دیتی تھی)

ہمہ صحرا سبزہ زار تمام جنگل ہر اہمرا تھا۔
بود: (یعنی سرسبز و شاداب تھا)

گاہ گاہ کبھی کبھی جنگل میں
میان جنگل بلبیل مشغول کرتی تھی،

بلبل می نالید: (یعنی روتی تھی)

۷: شب ہوا بسیار رات کو ہوا خوب صاف
صاف ویلے ابر اور بغیر بادل

و باد بود: اور آندھی کے تھی۔

ستارہ ہلے درخشندہ، ستارے چمک
رہے تھے (یعنی جگمگا رہتے تھے)

ناہ زیر برآمد: چاند زیر سے نکلا۔

صبح از خواب صبح نیندے اٹھ کر میں نے
برخواستہ نہار خوردم: ناشتہ کیا۔

آخر روز شام کو

بنزل آمدم: گھر پہنچا۔

سرم درد گرفت: میرے سر میں درد ہو گیا
خوابیدم: اگلے سو گیا۔

۸: دلشب بسیار کل رات میں بہت کم
کم خوابیدہ بودم: سویا تھا۔

امشب ہوا خیلے آج رات ہوا بہت
سرد بود: ٹھنڈی تھی۔

امروز مرا کار نریگ آج مجھ کو ایک بڑا
پیش آمدہ: کام پیش آیا۔

پیر روز آفتاب پرسوں: صوب بڑی
خیلے گرم بود: تیز تھی۔

۹: پیش کہ جوان اس کا لڑکا جو جوان
خوش قامت است: اور اچھے قد والا ہے،

دلشب لڑے تختے پچھلی رات کو ایک لڑکا
خوابیدہ لٹا فے سر و چہرے پر

کشیدہ بود: کھینچے ہوئے تھا۔

۱۰: مسلمانان را باید! مسلمانوں کو چاہئے
اطفال یتامی را کہ کر یتیم بچوں کی جن کا

وارث نہ داشتہ باشند کوئی وارث نہ ہو
پرستاری کنند: پرورش کریں۔

وازیہر علمے اور ہر قسم کا علم
درس دہند: سکھائیں۔

کچھ حدیثوں اور بزرگوں کے اقوال کا ترجمہ اور خلاصہ

(۳۰)

ابو رسول خدا رسول اللہ

صلی اللہ علیہ وسلم صلی اللہ علیہ وسلم

فرمودہ است: نے فرمایا ہے:

ہر کہ یک بار برین جو شخص ایک مرتبہ

درود خواند، پر درود پڑھتا ہے،

خدائے تعالیٰ و اللہ تعالیٰ اور فرشتے

فرشتگان برے اس پر

دہ بار درود بگویند: دس مرتبہ درود بھیجے میں

۲: ہر کہ باریدن جو کوئی کسی عالم کو

عالمے رفت او دیکھنے گیا (گویا) وہ

بدین من آمدہ: مجھ کو دیکھنے آیا۔

وہر کہ عالمے مصافحہ اور جس نے کسی عالم

کردہ، یا من سے مصافحہ (باتھ ملایا) کیا

مصافحہ نمود: تو اس نے میرے ساتھ مصافحہ کیا

وہر کہ پیش عالمے جو کوئی کسی عالم کے پاس

نشست یا من بیٹھا (گویا) میرے ساتھ

نشست: بیٹھا (یعنی میرے پاس بیٹھا)

وہر کہ در دنیا یا من اور جو کوئی دنیا میں

نشست، خدائے میرے ساتھ بیٹھا، اللہ تعالیٰ

تعالیٰ اور روز اسکو قیامت

قیامت یا من کے دن میرے ساتھ

در بہشت بنشاند: جنت میں بیٹھائے گا۔

۳: ایمان چیت؟ ایمان کیا ہے؟

شناختن خدائے اللہ تعالیٰ کو دل سے

تعالیٰ بد دل و اقرار پہچانا اور اقرار

کروں بریان، کزنا زبان سے۔

و عمل کردن اور عمل کرنا

بہ حکم شریعت: شریعت کے حکم پر۔

۴: ہر کہ برائے اور جو کوئی نماز کے لئے

نماز بطریق نیکو ابھی طرح وضو کرتا ہے

وضو کند و نماز اور نماز

گزارد؛ پڑھتا ہے

ہر چہ در میان آں تو جو کچھ اس نماز کے

نماز و نماز دیگر کند اور دوسری نماز کے

آمزیدہ شود: دریا کرتا ہی بخش دیا جائے

نہر کہ با وضو بخشد؛ جو شخص با وضو سوتا ہے۔

و یہاں شب بیدار اور اسی رات مرجانا کہ
نزد خدا ہے تعالیٰ اللہ تعالیٰ کے نزدیک
اجر عظیم یابد : بڑا ثواب پاتا ہے۔
۱۶۔ مسواک کنید کہ مسواک کر دو کہ
ازاں پاکئی دہان اس سے منہ کی صفائی
است : ہے
و خوشنودی رحمان : اور اللہ تعالیٰ کی رضامندی
۱۷۔ در روز جمعہ جمعہ کے دن تمام مسلمانوں
بریمہ مسلمانان پر تین چیزیں
سہ چیز واجب است واجب ہیں :
غسل نمودن ، غسل کرنا ،
مسواک کردن ، مسواک کرنا ،
خوشبو مالیدن : خوشبو ملانا (لگانا)
۱۸۔ جمعہ بہترین جمعہ تمام دنوں
روز ہا است : سے بہتر ہے۔
۱۹۔ نماز جماعت جماعت کے نماز بہتر
بہتر است : ہے
از دنیا و ہرچہ در دنیا سے اور جو کچھ
دنیا است : دنیا میں ہے۔
۲۰۔ نزد خدا ہے اللہ تعالیٰ کے نزدیک
تعالیٰ ہوئے دہن روزہ داروں

روزہ داراں از کے منہ کی بدبو
مشک پسندیدہ مشک سے بھی زیادہ
تراست : بہتر ہے۔
۱۱۔ اگر خدا ہے تعالیٰ اگر اللہ تعالیٰ
آسمانہا و زمینہا آسمانوں اور زمینوں
اجازت سخن گفتن کو بات کہنے کی اجازت دیتے
بد بد ، ہر روزہ تو ہر روزہ دار
دار را مشرودہ جنت کو جنت کی خوشخبری
بدہند : دیتے۔
۱۲۔ ہمہ چیز بارہا تمام چیزوں کی زکوٰۃ
زکوٰۃ است و ہے اور
زکوٰۃ تن روزہ جسم کی زکوٰۃ روزہ
داشتن است : رکھنا ہے۔
۱۳۔ نماز ستون نماز دین کا رکن (کہا)
دین است : ہے۔
ہر کہ نماز قائم نمود جس نے نماز کو قائم کیا
دین خود را دے اٹھا اس نے اپنے دین
قائم داشت : کو قائم رکھا۔
و ہر کہ نماز را اور جس نے نماز کو
ترک داد چھوڑ دی
بنائے دین خود اٹھا اپنے دین کی بنیاد

بر انداخت : کوگراد بار دھادیا

۱۴: ہر چیزے را ہر چیز کی کوئی علامت
نشانے است : ہوتا ہے ۔

و نشان ایمان اور ایمان کی علامت
نماز است : نماز ہے ۔

۱۵: ہر کہ ترک جو آدمی نماز کو چھوڑ

نماز کند، دیدہ دیتا ہے، اور جان
و دانستہ نہ گذارد بوجہ کر نہیں پڑتا،

منکر است : وہ منکر ہے ۔

۱۶: ہر کہ نماز نہ جو شخص نماز نہیں پڑتا
کند ایمان ندارد، ایمان نہیں رکھتا ۔

و ہر کہ زکوٰۃ نہ دہد اور جو زکوٰۃ نہیں دیتا
نماز شش ادا اس کی نماز ادا نہیں ہوتی

نہ شود : (یعنی اس کی نماز قبول نہیں ہوتی) ۔

۱۷: کہے کہ پیش از جو آدمی سلام کرنے
سلام کردن سے پہلے

سخنے گوید، کوئی بات کرے
جوابش نہ دہید : اس کا جواب نہ دیجئے،

(یعنی اس کی بات کا جواب نہ دو)

۱۸: ہر کہ مادر و پدر جو شخص ماں اور باپ کو
را بیازارد تکلیف پہنچائے

(یعنی ستائے)

۱۹: بوئے بہشت جنت کی خوشبو
نیابد نہیں پائے گا ۔

۲۰: با مادر و اپنے ماں اور باپ
در خوشی کے ساتھ بھلائی کرو

شیکونی کند : (نیک کرو)

تا پسران شما تاکہ تمہارے لڑکے تمہارے

بشا شیکونی کند : ساتھ بھلائی کریں ۔

۲۱: خوشنودی خدائے اللہ تعالیٰ کی

تعالیٰ در خوشنودی رضامندی (خوشی) ماں

مادر و پدر است : باپ کی رضامندی

(خوشی) میں ہے ۔

۲۲: و نا خوشنودی او اور اس کی ناراضگی (ناخوشی)

در نا خوشنودی ماں باپ کی ناراضگی

مادر و پدر : (ناخوشی)

میں ہے ۔

۲۳: ہر کہ خاموشی و زریہ جہنم خاموشی عتیا

سلامت ماند : کی، سلامت رہا ۔

و ہر کہ سلامت ماند اور جو کہ سلامت رہا

رستگاری یافت نجات پائی ۔

(یعنی چھٹکارا پایا)

۲۲: سہ چیزیں

زبوں است: بری ہیں۔

خواب بسیار: بہت سونا۔

گفتن بسیار: زیادہ بولنا۔

خوردن بسیار: بہت کھانا۔

۲۳: ہر کہ بسیار

خورد، کھاتا ہے۔

بے بود کہ

بسا اوقات بیمار ہو جاتا ہے۔

بیمار شود:

و ہر کہ کم خوردن

عادت کند اور شخص اپنی عادت

کم کھانے کی کرتا ہے

بیمار شود: بیمار نہیں ہوتا۔

۲۴: خندہ بسیار

زیادہ ہنسی

دل را بمراند:

دل کو مردہ کر دیتی ہے۔

۲۵: بخورال را عیادت

بیماروں (مریضوں) کی

کنید:

بیمار پرسی کر۔

و بر جنازہ مسلمانان

اور مسلمانوں کے

حاضر شوید:

جنازے میں حاضر ہو۔

و آخرت را

اور آخرت کو

یاد دارید:

یاد رکھو۔

۲۶: بیمار را

بیمار کو

روز اول باید پہلے ہی دن

پرسید:

سے پوچھنا چاہئے۔

۲۷: مسلمانان را

مسلمانوں کو چاہئے کہ

باید کہ ہمسایہ و

اپنے پڑوسی اور

مہمان خود را عزیز

مہمان کو محبوب

دارد:

رکھیں۔

و سخن پسندیدہ گوید

اور جس باتیں کرے

ورنہ خاموش ماند:

متہ چپ ہے۔

۲۸: ہر جا کہ باشتی

جس جگہ ہونے تو

از خداے تعالیٰ

خدا نے تعالیٰ سے

بہتر کس:

دور۔

و یاداش بدی

اور برائی کا بدلہ

بہ نیکی کن:

بھلائی سے کر۔

و بامردم بہ نیک

اور لوگوں سے حسن

خونی معاملہ

سلوک کر (لوگوں کو اچھے طریقے

کن:

کے ساتھ معاملہ کر)۔

۲۹: ہر کہ دروے جس کے اندر ان تین

ازیں سہ چیزیں

چیزوں میں سے

یکے بود:

کوئی ایک چیز بھی ہو،

اگرچہ نماز کند:

چاہے وہ نماز پڑھے

روزہ دارد:

اور روزہ رکھے۔

دوست کی ملاقات

(۳۱)

۱: السلام علیکم: تم پر سلامتی ہو۔

وعلیکم السلام: اور تم پر بھی سلامتی ہو۔

مزاج عالی! مزاج شریف!

الحمد للہ: سب تعریفیں خدا کے لئے ہیں۔

دعا لے جان شما: تمہاری جان کی دعا۔

خوش آمدید؟ اچھے آئے ہو؟

مردم بخیر اند؟ سب لوگ خیریت سے ہیں؟

کوچک و بزرگ: چھوٹے اور بڑے

بسلامت؟ بخیر ہیں؟

بلے! ہمہ دعا: ہاں! تمام لوگ دعا

میں مکنند: کرتے ہیں۔

بعد مدت: ایک مدت کے بعد

تشریف آورید؟ تشریف لائے؟

ایں قدر بے التفاتی؟ اس قدر بے توجہی؟

معاف دارید! معاف کیجئے!

چہ کسم کار ہائے دنیا کیا کروں؟ دنیا کے

نہی گزارند: کاموں سے چھٹن نہیں ملتی۔

ہم دولت خانہ را نیز میں جناب کے گھر کو بھی

متوافق باشد: متفق ہو گا۔

یکم آنکہ دروغ گوید ایک یہ کہ جھوٹ کہے

دوم آنکہ خلاف وعدہ دوسرا یہ کہ خلاف

کند: وعدہ کرے۔

سوم آنکہ خیانت تیسرا یہ کہ خیانت

کند: کرے۔

۳: دروغ روزی جھوٹ روزی کو

را بکاہد: گھٹا دیتا ہے۔

۳۱: بزرگ ترین شرک سب بڑا

گناہان شرک است؛ گناہ ہے۔

و تافرمائی مادر و پدر اور ماں باپ کی نافرمانی

و سخن دروغ نیز: اور جھوٹی بات بھی۔

۳۲: خشم ایمان راجحہاں غمہ ایمان کو

تباہ کند کہ اس طرح برباد کرنا ہے جس طرح

صبر انگیز را: ایسا شہید کو (برباد کرتا ہے)

۳۳: ہر کہ خشم فرو خورد جو غصہ کو پی

حق تعالیٰ ازورے عذاب جاتا ہے اللہ تعالیٰ

بردارد: ہر عذاب کو اٹھا لیتا ہے۔

۳۴: جامہ سفید سفید کپڑا تمام گپڑوں

بہترین جامہاں سے زیادہ بہتر

است: ہے۔

بلد نمودم: نہیں پہچانتا تھا۔

۳: بسم اللہ! جناب آغا! اللہ کے ناکے آپ
چہ بروقت حضور! کیا ہا وقت پر
رسیدید: پہنچ گئے۔

چاشت حاضر است: ناشتہ حاضر ہے
بنائید! آئے!

لوش جاں فرمائید: تناول فرمائیے!

بندہ طعام میں ناچیز کھانا
خوردہ آدمم: کھا کر آیا ہوں۔

اشتہا ندارم: مجھ کو بھوک نہیں ہے۔
خیر! چیزے ایں جا خیر! یہاں بھی

ہم لوش جاں فرمائید: کچھ کھائیجے!

بسر شاقسم است تمہارے سر کا قسم
کہ سیر ہستم: ہے کہ میں آسودہ ہوں۔

۴: چائے حاضر است چائے حاضر ہے
بخورید: پیائیجے!

معاف دارید آغا: معاف کیجئے صاحب!
منی خورم کہ خشکی می آرد! میں نہیں پیتا ہوں
کیونکہ خشک لالت ہے۔

خیر از یک فنجان تر یک پیالے
چہ می شود؟ کیا ہوتا ہے؟

۵: اسپ کمیت را تم نے کمیت گھوڑے

چہ کردید؟ کو کیا کیا؟

فرو ختم: میں نے بیچ دیا،

چالاک نبود: تیز نہ تھا۔

این سبزہ خیلے یہ سبزہ گھوڑا بہت

خوب است: اچھا ہے۔

بسیار تیز است: خوب تیز ہے

مہمیز را ہم ایڑ کی بھی تاب نہیں

تاب نمی آرد: لاتا ہے۔

تابہ نمی چھڑی تک کیا

چہ رسد؟ نوبت پہنچے گی۔

چہ سبب است کیا وجہ ہے کہ موٹا

قریب نمی شود؟ نہیں ہوتا ہے؟

آب و دانہ ہند۔ ہندوستان کا پانی اور

بہ اسپہائے ولایت داندیس گھوڑوں

سازگار کے موافق

منی آید: نہیں پڑتا ہے۔

اسپ چالاک چالاک تیز، گھوڑا کبھی

گاہے قریب نمی شود: موٹا نہیں ہوتا ہے۔

۶: پیش خدمت تمہارا خادم

شما چہ موجب کیا تمخواہ

وقت وقت رفتن بوقت جانے کا وقت
نہیں ہے :

شب بسیار گذشتہ رات بہت گذر گئی
ہمیں جا خواب اسی جگہ
کنید : سو رہے ۔

خیر حال کا اسکے بخار خیر! اب ریل گاڑی
تیار است می روم؟ تیار ہے جاتا ہوں؟
پس از ایک ماہ انشاء اللہ ایک ماہ بعد
انشاء اللہ بازی آیم! پھر آؤں گا۔

نو کڑن سے ضروری باتیں

(۴۴)

انظر قلب! برو : نظر قلب! جاؤ

ایک پیسہ راماست ایک پیسے کا دہی
بستاں : لے آؤ ۔

قیاق ہم برائے ملائی بھی چائے کے لئے
چائے بگیں : لاؤ

آب خوردنی بدہ : پینے کا پانی دے ۔
ہشدار کہ نریرد : ہوش رکھ کہ گرنے جائے ۔

گرم است : اب، گرم ہے ۔

برو آب تازہ از جا اکتواں سے تازہ

می گیرد؟ لیتا ہے ۔

نان و شش ماہہ رونا اور چھ ماہ

رخت : کا اسباب (یعنی کپڑا)

من فراش خود را میں اپنے فراش کو پانچ

پنچ روپیہ شہر یہ می دم : روپیہ ہوا روپیہ

حیث کہ لا عرشہ؟ کیا وہ ہے کہ دہلا ہوا

سہ روزہ کہ تین روز ہوئے کہ

تپ کردہ : بخار آ گیا تھا ۔

اکتوں چیزے اب کچھ

بہتر است : بہتر ہے ۔

علاج دکتور می کند : ڈاکٹر می علاج کرتا ہوں

خیر خدایش شفا دہد : خیر خدا اس کو شفا دے

اجازت است؟ اجانت ہے؟

حالا رخصت می شویم : اب میں رخصت ہوتا ہوں

چرا چرا ایسا قدر کیوں اس قدر

زودی؟ جلدی کیوں؟

پیشینید! بیٹھے!

ساعتی حرف رشیم! ایک گھڑی باتیں کریں

و دلے خوش کنیم : اور دل خوش کریں ۔

خیر می روم! خیر جاتا ہوں!

کجا می روید؟ کہاں جائے گا؟

چاہ بسیار : پالنے آ۔

۲ : رکابی پلاؤرا پلاؤ کی رکابی کو

پیشتر بگزار : پہلے رکھ۔

نگاہ کن کا سہ : خیال کر شور بے کا

شور باج نہ شود : پیالہ ٹیڑھا نہ ہو۔

زغال روشن کن : کولہ جلا۔

بمنقل گذاشتہ : چھوڑی ہوئی انگلیٹھی لاؤ

بسیار : (انگلیٹھی میں ڈال کر لا)

بگو قدرے چائے کہو : تھوڑی چائے

دم کنید : بنائے۔

قدرے شیرم بنید از تھوڑا دودھ کہو

کہ خشکیش را ڈال دے کہ اسکی خشکی

میں برد : لے جائے۔

نبات نشین شد : چینی پیچے بیٹھ گئی

قاشق بیدہ کہ : چھچھو دے کہ

بجنب اتم : ہلاؤں۔

۳ : کلام کجا میری ٹوپی کہاں

است ؟ ہے ؟

خفتان بانات بسیار : اون کی کوٹ لاؤ۔

بند در زیر جامہ : پانچائے میں ازار بند

بکش : لگا دو۔

بند ہائے قبا : قبا کی گھنڈیاں

شکستہ اند : ٹوٹ گئی ہیں۔

درخانہ بدہ کہ : گھر میں دے کہ

درست کنند : ٹھیک کریں۔

لباس در بار بسیار : درباری لباس لاؤ

کہ وقت مشدہ : کہ وقت ہو گیا۔

آئینہ پیش بسیار : آئینہ سامنے لا کر سر پر

کہ عمامہ بر سر بچم : بچہ کی باندھوں۔

۲ : دو پیسہ حلاق : دو پیسہ ناں

را بدہ : کو دے۔

پیسہ ندارم : پیسہ نہیں ہے۔

روپیہ بگیر و پیسہ بسیار : روپیہ اور پیسہ لاؤ۔

ہنوز صراف دکان : ابھی صراف (امہا جن)

نکشادہ : نے دکان نہیں کھولی۔

بدکان قنادے : حلوائی کی دکان پر

برو : جاؤ

دو آنہ را حلوہ بسیار : دو آنے کا حلوہ لے آؤ۔

و باقی پیسہ بگیر : اور باقی پیسہ لے لو۔

چن تا پیسہ آوردی ؟ کتنے پیسے تو لایا ہے ؟

روپیہ قلب است : روپیہ کھڑا ہے۔

صراف نمی گیرد : صراف نہیں لیتا ہے۔

خیر دیگر بکیر: خیر! دوسراے لو۔

۵: محمود! آفتاب محمود! سورج مغرب

بہ مغرب رقت: کہ طرف (ڈوب) گیا۔

اکنوں شام شد: اب شام ہو گئی۔

من بہ مسجد رفتہ میں مسجد جا کر نماز

نماز کردہ می آیم: پڑھ کر آتا ہوں۔

تو چراغ روشن کن: تو چراغ روشن کر (جلا)

کتاب و قلم دالم میری کتاب و قلم دان

روئے میزینہ: میز (ٹبل) پر رکھ دے

۶: از شب چه قدر کتنی رات

گذشتہ: گذر گئی؟

البتہ پائے از شب شاید رات کا

گذشتہ باشد: ایک پہر گذرا ہوگا۔

امروز مرا زودتر آج مجھ کو جلد ہی

خواب گرفت: نیندا آگئی۔

فرش خواب بنیداز: سونے کا بستر لگاؤ۔

کہ استراحت کم: کہ آرام کروں۔

تو شک بتکاں: تو شک (گلا) جھا

لحاف را پائیں بگذار: لحاف کو نیچے رکھ دے

دروازہ را پیش کن: دروازہ کو آگے کر۔

شمع دان سرطاچہ و کلید شمع دان کو طاق

زیر بالینم بگذار: پراد رکھی میرے تکیے

کے نیچے رکھ دے۔

چوں پارہ از شب جب ایک پہر رات

بگذرد! گذر جائے

مرا بیدار کن، مجھ کو جگا دے۔

کہ چیزے نوشتن کہ مجھ کو ایک چیز لکھنا ہے

دارم: (یعنی مجھے کچھ لکھنا ہے)

چراغ روشن چراغ میں روشن

کمتر دارو، کم ہے۔

روغن در چراغ بریز چراغ میں تیل ڈال

کہ خاموش نہ شود: کہ بجھ نہ جائے۔

گل بکیر: گل جھاڑ دو (یعنی تہی کا جلا ہو جمع جھاڑ)

سرفتیلہ را پیش کن: تہی آگے بڑھا دو

در بازار راست و چپ بازار میں دائیں اور

چراغ گذشتہ پائیں دیا (لمپ) لگا کر

از گاز روشن کند کہ گیس سے روشن کرتے

چراغاں خوب شود: ہیں تاکہ خوب روشنی ہو

۸: حاجی صالح! حاجی صالح!

شنیدم کہ کلکتہ سنا ہے کہ کلکتہ

می روی؟ جارہے ہو؟

راست است؟ (کیا، یہ سچ ہے؟)

خرید و فروخت کی باتیں

(۳۳)

۱: میوہ فروش میوہ بیچنے والا
حاضر است: حاضر ہے

بیارید گجاست؟ لاؤ! کہاں ہے!
اتار یک سیر بچند ایک سیر انار کتنے
آنہ می دی؟ آنے میں دیتے ہو؟
سیرے شہت آنہ: آٹھ آنہ کا ایک سیر
سیب روپیہ را سیب روپیہ میں
بچند؟ کتنے؟

بست و تیج: پچیس

خدا را بیس: خدا کو دیکھ

بابا راست بگو بابا سچ کہو

آغا ہنوز دشت جناب! ابھی بہنی بھی

ہم نکرده ام: نہیں کی ہے

از شمار زیادہ آپ سے زیادہ

نمی خواہم: نہیں چاہتا

۲: سیب خام (کیا) سیب کچے

است؟ ہیں؟

خیر نخبہ است! خیر بکے ہیں

بلے! آقامی روم: ہاں الگ! جارہا ہوں
کارے بشمار جوع میں تمہیں ایک کام سپرد
خواہم کرد: کرنا چاہتا ہوں

باید کہ انجام بدی:
تم کو چاہئے کہ
کردو

بجہت ہمیں بود اس سبب سے میں نے
کہ شمار خواہم: تم کو طلب کیا تھا بلایا تھا
بفرمائید آقا: حضور! فرمائیے

باجان و دل برائے دل و جان سے
انجام احکام سرکار حضور کی فرمائش کو
حاضر م: انجام دینے کے لئے حاضر ہوں

زود برمی گردی جلد واپس آؤ گے

یادیر؟ یادیرے؟

تا یک ماہ دیگر ایک مہینہ

می گردم: تک لوٹوں گا

کارے دیگر دوسرا کوئی کام نہیں

ندارم: ہے

یوں تقد می برم: نقد روپیہ لے جاتا ہوں

ابریشم می خرم ریشم خرید لرلوٹ

و باز می گردم: جاؤں گا

رنگش بینید : اس کا رنگ دیکھئے
 پوشش کنید : اس کی ہوسونگھئے۔

ازیں بہتر دیکر اس سے بہتر دوسرا
 چه خواهد بود ؟ کیا ہوگا۔

هر چه خام باشد جو کچھ کچا ہو گا وہ
 مال منین : میرا مال ہے۔

(۳) درختی چیست ؟ ڈبہ میں کیا ہے ؟
 زعفران است : زعفران ہے۔

یک تولہ بخند آنہ ایک تولہ کتنے آنے
 می دہی ؟ میں دیتے ہو ؟

پنج آنہ : پانچ آنے میں۔

بسیار گراں است : بہت مہنگا ہے۔
 این قدر گراں فروشی اس قدر مہنگا
 ممکن بابا : مت بچو میاں۔

کد می گیر د ؟ کون لے گا ؟

حرف مرا میری بات پر کان کر
 گوش کن : (میری بات سن)۔

در گراں فروشی مہنگا بیچنے میں نفع
 نفع نیست : نہیں ہے۔

اگر از اں می فروشی اگر سستا بیچو گے
 تو بسیار می فروشی تو بہت بیچو گے۔

خیر می بری : بھلائی حاصل کرو گے۔

خیر گفته شما بجان اچھا آپ کی بات

منظور است : دل سے منظور ہے۔
 (۴) این نافہ است ؟ کیا، یکستوری

ہے ؟ (نافہ مشک یعنی
 کستوری کی تھیلی جو ہرن کی ناف سے نکلتی ہے۔

بلے ! ہاں !

یک نافہ بیچہ ایک کستوری کتنی قیمت
 قیمت دہی : کا دیتے ہو ؟

پنج روپیہ : پانچ روپے۔

من ہم بگویم ؟ میں بھی کہوں ؟

بفرمائید : فرمائیے۔

اگر چار روپیہ می گیری اگر چار روپیہ لیتے
 بگیری ؟ ہوں تو لو۔

ورنہ اختیار داری : ورنہ تم کو اختیار ہے۔
 خیر بگیری : اچھا لے لیجئے !

هر چه پسند شما باشد آپ کو جو پسند ہو
 بردارید : اٹھالیجئے !

خود دو دانہ چیدہ تم ہی دو دانے چن
 بدہ : کر دیدو۔

ہمہ اش یک سال است : سب یکساں ہیں۔

سرموئے فرق
نیت : بال برابر فرق
نہیں ہے ۔

انتخاب از صد پند لہقان

(۳۳۷)

اے جان پیر ! اے پیلے بیٹے !
خدا را بشناس : خدا کو پہچان ۔
ہر چہ از پند و جو کچھ وعظ و نصیحت
نصیحت گوئی : تنسیب کرے پہلے تو اس
بر آں کار کن : پر خود عمل کرے ۔
سخن باندازہ : بات اپنے اندازہ
خوش گوئے : سے کر ۔

(یعنی اپنی حیثیت کے مطابق)
قدر مردم بدال : لوگوں کا مرتبہ پہچان
حق ہمہ گس را : تمام لوگوں کے حق کو
بشناس : پہچان ۔

راز خود : اپنا بھید دل میں
نگاہ دار : رکھ (یعنی محفوظ رکھ)
یار را بوقت : دوست کو معصبت
سخن بیازما : کے وقت آزما

دوست را بسود و دوست کا نفع
زیاں امتحان کن : نقصان کے وقت آزمائش کر
از مردم ابلہ و نادان بے وقوف اور
بگریز : احمق لوگوں سے بھاگ ۔
دوست زیرک و دانا عقل مند اور چالاک
گزین : دوست اختیار کر (چن) ۔

در کار خیر جد جہد : اچھے کاموں کے لئے
منائے : کوشش کر ۔
سخن بہ حجت گوئے : بات دلیل سے کر
یاراں و دوستاں دوستوں اور ساتھیوں
را عزیز دار : کو پر یار رکھ ۔
با دوست و دشمن دوست اور دشمن
ابرو کشادہ دار : کے سامنے خندہ پیشانی کرے

مادر و پدر را : ماں اور باپ کو
عنیمت داں : غنیمت جان ۔
استاد را بہتر پدر : استاد کو بہترین
شمر : باپ شمار کر (گن) ۔
خرج بہ اندازہ : خرچ آمدنی کے لحاظ
دخل کن : سے کر ۔

در ہمہ کار میانیہ : تمام کاموں میں درمیانی
رو باس : طریقہ اختیار کرنے والا ہو ۔

جواں مردی دلیری کا کام

پیشہ خود کن : اختیار کر۔

زبان را نگاہ دار : (اپنی) زبان کی حفاظت کر

جامہ و تن پاک دار : پہرا اور جسم کو پاک رکھ

با جماعت یار دوست کے گروہ

باشش : میں رہ۔

اگر ممکن باشد اگر ممکن ہو تو

سواری و تیر اندازی گھوڑہ سواری اور تیر

سیا موز : چھنا سیکھو۔

بائرس کار با تلافی ہر شخص کے ساتھ

اوکن : اسکی امید کے مطابق کام کر

سخن چوں بشتا جب رات میں بات

گوئی آہستہ کر دو آہستہ

و نرم گوئی : اور نرمی سے کہو۔

و چوں بروز اور جب دن میں

گوئی بات کرتا تو

بہر سو نگاہ ہر طرف دیکھ

کن : لے۔

کم خوردن کم کھانے

کم گفتن و کم بولنے اور

کم گفتن کم سونے کی

عادت بگیر : عادت ڈال۔

ہر چہ بہ خود جو کچھ اپنے لئے

نہ پسندی پسند نہیں کرتا

بہ دیگران پسند : دوسروں کے لئے مت پسند

کار بہ دانش تمام کام عقلندی

و تدبیر کن : اور تدبیر سے کر۔

نا آموختہ استادی بے سیکھے ہوئے

مکن : استادی مت کر۔

بر مال کسے کسی کے مال پر

دل مینہ : دل مت لگا۔

از بد اہل اں بد ذاتوں سے وفا

چشم و فامدار : کی امید مت رکھ۔

در تیسرے کار کسی کام میں بے خیال

لے اندیشہ مشو : (بے فکر) نہ ہو۔

نا کردہ را نہ کئے ہوئے کام کو

مردہ مشمر : کیا ہوا مت گن۔

کار امروز بہ فردا آج کا کام کل پر

مینگیں : نہ ڈال۔

بایزگ تراز خود اپنے بڑوں کے

مزاج مکن : ساتھ منہ مذاق نہ کر۔

بامردم بزرگ سخن بڑے آدمیوں سے پس

دراز مگوئے : چوڑی باتیں نہ کر۔

حاجت منداں را ضرورت مندوں کو
نوسید ممکن : ناامید نہ کر۔

جنگ گذشتہ گزری ہوئی لڑائی
یاد ممکن : کو یاد نہ کر۔

مال خود بہ دوست اپنا مال دوست
ودشمن منمائے : اور دشمن کسی کو نہ دکھا
خویشاوندی از یگانگی گوانے یگانوں
خویشاں مبر : سے مت بگاڑ۔

(رشتہ داری کو اپنوں سے ختم نہ کر)
کسانیکہ نیک باتسند جو لوگ اچھے ہوں

بغیت یاد ممکن : (ان کو) برائی سے یاد مت کر
بہ خود اپنا طرف مت دیکھ

منکر : (یعنی تکبر مت کر)

پیش مردم انگشت لوگوں کے سامنے

بہ وہاں وہیں انگلی منہ اور ناک

مکن : میں نہ ڈال (نہ کر)

رو بروئے کساں لوگوں کے آنے سامنے

بدنداں خلخال دانتوں میں خلخال

مکن : نہ کر۔

آب دہان وہیں تھوک اور نیشا بلند آواز

آواز بلند بلند از بے نہ ڈال (نہ پھینک)

ہنگام فائزہ دست جہاں کے وقت ہاتھ

بروہن نہ : منہ پر رکھ لے۔

سخن نہزل آمیز بے ہودہ باتیں

مگوئے : مت کر۔

مردم را پیش مردم لوگوں کو لوگوں کے

خجل ممکن : سامنے شرمندہ مت کر۔

غمازی بہ چشم آنکھ اور چہرے اشارہ

وا برو ممکن : بازی نہ کر۔

سخن گفۃ کہی ہوئی بات

دیگر بار مگوئے : دوبارہ نہ کر۔

از سخن کہ خندہ جس بات سے ہنس لے

آید خذر کن : (اس بات) سے پر ہیز کر۔

شنائے خود پیش کسے اپنی تعریف کسی کے

مگوئے : آگے نہ کر۔

خود را چوں زناں اپنے آپ کو عورتوں کی

مبارائے : طرح مزین مت کر

ہنگام سخن بات کرتے وقت

دست مجنباں : ہاتھ مت چلا۔

بدخواہ کساں لوگوں کے برا جاننے والے

ہمدستاں مشو : کے موافق مت ہو۔

(یعنی کسی کی برائی چاہنے والوں کے ساتھ نہ ہو) **محسب :** وقت نہ سو۔

مردہ را بہ بدی - مردے کو برائی کے ساتھ
یاد ممکن : یاد مت کر۔

(یعنی میت کی عیب جوئی نہ کر)
کہ سودے نہ داروہ : کہ کوئی فائدہ نہیں ہے
تا توانی جنگ و جہاں تک ہو سکے رازا
خصوصیت مساز : اور جھگڑا نہ کر۔
در حق نیکیاں جز نیکیوں کے حق میں سوا
بہ صلاح بھلائی کے

گساں مبر : گناہ مت رکھ۔
(یعنی اچھے لوگوں کے بارے میں حسن بن رکھنا چاہیے)
تاں خود بہ سفرہ اپنا روٹا دوسروں کے
دیگر مخور : دسترخوان پر نہ کھانا
در کار ہا تعجیل ممکن : کاموں میں جلدی نہ کر
برائے دنیا خود را دنیا کی خاطر اپنے کو
در ریج مینفکن : تکلیف میں نہ ڈال۔

در حالت غضب غصے کی حالت میں
سخن سنجیدہ گوئے : سمجھ بوجھ کر بات کر۔
آب بینی باستین ناک کے پانی کو استین
یاک ممکن : بے صاف نہ کر (اور زیادتی)

ہنگام طلوع آفتاب سورج نکلنے کے
مغروب و متبکر مغروب و مسبل
مباحث : نہ ہو۔

در راہ زوی از راستہ چلنے میں ہرگز
بزرگاں پیشی ممکن : بڑے آگے نہ ہو۔
در میان سخن مردم لوگوں کے بات کرنے
میا : کے درمیان میں نہ بول۔
حب و راست دائیں بائیں
نظر ممکن : مت دیکھ۔

پیش مہمان برکے مہمان کے سامنے
خشم ممکن : کسی پر غصہ مت ہو۔
مہمان را کار مفرما : مہمان کو کام کیلئے نہ کہہ۔
بہ دیوانہ و مست پاگل اور مست آدمی
سخن مگوئے : بے بات نہ کر۔
با عامیاں و زنداں نکمے اور لچے لوگوں
بر سر راہ کے ساتھ راستہ میں نہ

منشیں : بیٹھ (یعنی بے فکر دوں)
اور او باش لوگوں کے ساتھ سر راہ نہ بیٹھا
بہر سود و زیاں نفع اور نقصان کے
آہروائے خود مریر : لئے اپنی عزت خراب
نکر (بر باد نہ کر)

از جنگ و فتنہ : رانا اور فتنہ
برکراں بائش : بے انگ رہ
فروتن بائش : عاجزی کرنے والا بن

(خاکساری اختیار کر)

زندگی کن : زندگ گذار
با خدائے تعالیٰ : اللہ تعالیٰ کے لئے
بصدق : سچائی سے
و بالنفس : اور نفس کے ساتھ

بہ ہر : زبردستی سے
و باخلق : اور لوگوں کے ساتھ
بانتصاف : انصاف سے

و با بزرگاں : اور بڑوں کے ساتھ
بخدمت : خدمت گزاری سے
و با خورداں : اور چھوٹوں کے ساتھ

بہ شفقت : مہربانی سے

و بادرویشاں : اور فقیروں کے ساتھ
بموافقت : نرمی سے

و بادشمنان : اور دشمنوں کے ساتھ
بجسم : بردباری سے

و با عالماں : یعنی دشمنوں سے قطعندی اور چالاکانہ
اور علموں کے ساتھ

بتواضع : بعزت
و با جاہلاں : اور نادانوں کے ساتھ
بہ نصیحت : خیر خواہی سے

انتخاب از نامہ خسرواں

بنام بخشندہ مہربان

(۳۵)

در ہنگام مرگ از موت کے وقت سکندر
سکندر پر رسیدند : بے لوگوں نے پوچھا
دریں زندگانی : اس تھوڑی سی عمر میں
اندک چگونہ : کس طرح (تو نے)
جہاں را زیر دست دنیا کو مغلوب کر لیا
کردی ؟ (یعنی قبضہ کر لیا ؟)

گفت بادوکار : کہا دو کاموں سے
نخست آنکہ دشمنان پہلایہ کہ دشمنوں
را ناچار کردم : کو مجبور کیا کہ وہ
کہ دوست من : میرے دوست
شوند : ہو جائیں

دوم دوستانہ را : دوسرا یہ کہ دوستوں
نگذاردم : کو نہیں چھوڑا

سزاوار برادری نیست؛ بھائی چارگی کے لائق نہیں ہے۔

انتخاب از کلیات قافی

(۳۶)

حکایت (۱)

دزدے بخانہ ایک چور ایک فقیر
درویشے رفت؛ کے گھر گیا۔
چنداں کہ بیشتر جتنا کہ زیادہ دھونڈا
جست کمتر یافت؛ کچھ نہیں پایا۔
درویش بیدار بود؛ فقیر جگا ہوا تھا
سر برداشت و گفت؛ سر اٹھا کر کہا
کہ من در روز روشن میں اس جگہ روشن
و نہ تیرا تیغ تیرا بیم؛ دن میں کچھ نہیں پاتا
تو در شب تاریک تو اندھیرا رات میں
چہ خواہی یافت؟ کیا پائے گا۔

حکایت (۲)

یکے گفت فلاں ایک شخص نے کہا کہ
کس دوش از خوردن فلاں آدمی گزشتہ
بادہ بے ہوش رات شراب پی کر بے ہوش
افتادہ بود؛ پڑا ہوا تھا۔

کہ دشمن گردند؛ کہ وہ دشمن ہو جائیں۔

دو چیز است کہ دو چیزیں ہیں جن
فراموش نباید کرد؛ کو بھولنا نہ چاہئے
یکے خدا، دوم مرگ؛ ایک خدا دوسرا موت

دو چیز است کہ دو چیزیں ہیں جن
آں از یاد کو یاد سے بھلا دینا چاہئے

باید برد؛ (یعنی بھول جانا چاہئے)
یکے نیکی کہ یکے کشتی؛ ایک نیکی جو کسی کے کرے
دوم بدی کہ کھے دوسرا برائی جو تیرے
بتو کند؛ ساتھ کوئی کرے؛

کس یہ کنگاش جو آدمی صلاح و شرف
کار کند؛ کے کام کرتا ہے

ہموارہ آسودہ ہمیشہ سکھ
است؛ رقبہ ہے۔

باد و ستاں دوستی دینوں کے ساتھ
نکو است؛ دوستی اچھی ہے

و بزرگ آں است اور بزرگ (شریف)
کہ باد و شمنان نیز وہ ہے جو دشمنوں کے

نیکو کاری کند؛ ساتھ بھی بھلائی کرے
سر کس کہ بہ برادران جو آدمی بھائیوں

دشمنی کند؛ کے ساتھ دشمنی کرتا ہے

صاحب دلے ایس سخن ایک قلمند نے ہی
 بشندہ و گفت : بات کوسن کر کہا
 اول ہم باہوش پہلے بھی وہ ہوش
 نبود : میں نہ تھا۔

نسبت دہد منوب کرتا ہے
 وغنا را بہ بندہ : اور دولت مند کو بندہ
 کا طرف !
حکایت (۴)
 کوئے شب بر در ایک اندھا ایک
 خانہ بلغرنید گھر کے دروازے پر
 رات کے وقت پہنچا

اگر ہوش داشتے اگر ہوش میں ہوتا
 مے نخوردے : تو شراب کا نہ پیتا۔

حکایت (۳)

فقرے زبان بہ شکر ایک فقیر نے ایک
 امیرے باز امیر (دولت مند) کے شکر
 کردہ بود : ادا کرنے میں زبان کھول کر کہی
 کہ روزگارے خدا کہ چند روز ہوئے خدا
 یہ بلائے فقیرم نے مجھ کو فقری کی مصیبت
 مبتلا کر دیا تھا میں مبتلا کر دیا تھا

(بھنسا دیا تھا)

و عاقبت خداوندم آخر کار میرے آقا
 ازیں بلارہا نید : نے اس مصیبت سے چھڑایا
 صاحب دلے ایس سخن ایک قلمند نے یہ بات
 بشندہ و گفت سن کر کہا :

زیستے بے شرم واہ ! عجیب بے حیل ہے
 کہ فقیر را بخدا کہ محتاجی کو خدا کی طرف

فریاد کر دکھائے تو اس نے فریاد کی
 اہل خانہ چراغے (پکارا) اے گھر والو!
 مرا پیش دارید ایک چراغ سامنے کرو۔
 تا اس کو رہی چارہ تاکہ یہ اندھا بچارہ
 بسلامت روز : سلامتی سے چلا جائے
 نیکے گفتش کہ ایک نے اس سے کہا کہ
 اگر کوری چراغ اگر تو اندھا ہے تو چراغ
 راجہ کنی ؟ کو کیا کرے گا۔

گفت می خواہم اس نے کہا میں حلہ تباہوں
 تا آنکہ چراغ آورد کہ جو شخص چراغ لائے
 وستم بگردو میرا ہاتھ پکڑے اور
 خود نیفتد : خود نہ گرے۔

حکایت (۵)

جالینوس را (لوگوں نے) جالینوس
 گفتند: ے پوچھا
 کد ام غذا بدن کون سی غذا جسم کو تندرست
 را اصلاح کند بنانا ہے۔
 گفت گرسنگی! جواب دیا بھوک!
 و ہم او فرماید اور اس نے یہ بھی کہہ ہے
 کہ خوردن برائے کھانا زندگی (زندہ رہنے)
 زندگی است کیلئے ہے
 نہ زندگی برائے نہ کہ زندگی کھانے
 خوردن: کے لئے۔

حکایت (۶)

وقتے حسودے لب ایک وقت ایک
 بسلامت من کشودہ حاسد نے میری
 بود: طامت میں ہونٹ کھولا تھا۔
 یکے از دوستاں جانی جانی دوستوں میں
 بر آں عالم ے ایک نے اس بات ے
 وقوف راو۔ مجھے آگاہ کیا۔
 چوں آں سخناں جب میں نے ان کو سنا
 شنفتم لختہ تھوڑی دیر میں پر
 بر آشفتم پریشان ہوا

و باز با خود گفتم اندھرا نے جی میں کہا کہ
 کہ حبیب! اے دوست!
 آنچہ حسوداں گفتہ اند جو کچھ حسود نے
 کہتے ہیں
 اگر درست اگر ترے اندر ہے تو
 ترک کن اس کو چھوڑ دے۔
 و اگر درایشاں اور اگر وہ بات ان لوگوں
 است کے اندر ہے
 ترا چہ افتادہ کہ کہ تجھ کو کیا پڑی کہ برا
 تیرا کنی؟ بھلا کہے۔

چند بیت

(کچھ نصیحت)

خرچ باندازہ دخل خراج (اپنی) آمدنی کے
 باید کرد: لحاظ سے کرنا چاہئے
 بسخن سخن چنیاں چغلخوردوں کی باتوں
 اعتما و نباید پر بھروسہ نہ کرنا
 کرد: چاہئے۔
 تا توانی با دشمنان (تم ے) جہاں تک ہو
 مدارا کن: دشمنوں کے ساتھ اچھا
 سلوک کرو۔

پہلے راضی شو صلح سے خوش ہو۔
 کہ عاقبت مسیح کا رُکے کیونکہ انجام کما کام
 راجہ خدائے تعالیٰ کا سوائے اللہ تعالیٰ
 کسے نہ داند : کے کوئی نہیں جانتا

کثرتِ یاراں و
 بسیار مال
 اعتماد را
 نشاید :

دوستوں کی زیادتی
 اور دولت کی بہتات
 پر بھروسہ نہ کرنا
 چاہئے۔

انتخاب از نام حق

توحید باری تعالیٰ

نام حق پرزیاں ہمیں راہیم
 (ہم کو چاہئے کہ خدا کا نام زبان پر چلائیں
 ہرچہ بہت از بلندی و پستی
 جو کچھ آسمانوں اور زمینوں میں ہے
 طاعتِ اوست فرض عین شد
 اس کی فرمانبرداری کرنا فرض عین ہے
 واد مارا کتاب تا خوانیم
 اس نے ہم کو کتاب دی تاکہ ہم پڑھیں
 ہرچہ او گفت آں کنیم ہمہ
 اس نے جو کچھ کہا ہے وہ تمام ہم کریں
 آنچه او گفت غیر آں کردن
 اس نے جو کچھ کہا ہے اس کے سوا (خلاف) کرنا
 روز و شب طالب قبول ویم
 ہم رات و دن اس کی رضا مندی کے طلباء ہیں

کہ بجاں و دلش ہمیں خوانیم
 کہ ہمیشہ دل و جان سے اس کو پڑھیں
 ہمہ زدیافت صورتِ ہستی
 تمام اسی سے وجود کی صورت پائی ہے
 برہمہ خلق ہمچو دین شدہ
 تمام مخلوق پر مانند قرض ہے
 کرد مارا خطاب تا خوانیم
 (جس نے) ہم کو مخاطب کیا تاکہ ہم جان لیں
 طاعتِ او بجاں کنیم ہمہ
 اس کی اطاعت ہم تمام جان سے کریں
 نیست سودے بجز تریاں کردن
 (اس میں) کوئی فائدہ نہیں ہے سوائے تقیہ کر نیکی
 پیروامتِ رسول و یم
 کیونکہ ہم اس کے رسول کے چھپنے والی اہت ہیں

نَعْتُ سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ ﷺ

شکر حق را کہ پیشوا داریم
خدا کا شکر ہے کہ ہم پیشوا (رہبر) رکھتے ہیں
او شریعت بیان کند مارا
وہ ہمارے لئے احکام (اسلامی قانون) بیان کرتے ہیں
صلوات خدا ئے بروجے باد
اللہ تعالیٰ کی رحمتیں ان پر نازل ہیں
رحمت حق نثار یارالش
اللہ کی رحمتیں انکے اصحاب پر نچا رہی ہیں

پیشوا ئے چوں مصطفیٰ داریم
پیشوا (رہبر) مانند حضرت محمد مصطفیٰ کے رکھتے ہیں
او طریقت عیاں کند مارا
وہ ہم پر طریقت کو ظاہر کرتے ہیں
تا بروز جزا پیابے باد
اور قیامت تک برابر ہوتی رہیں
باد ہر جملہ دوستدارانش
پھر ان کے تمام دوستوں یعنی تمام صحابہ پر

تاکید نماز و دعا

روزِ محشر کہ جاں گداز بود
قیامت کا دن کہ جان کو بچھلا دینے والا ہو گا
پس ممکن در نماز با تقصیر
پس نہ کر نمازوں میں کوئی کمی
غم دیں خور کہ غم، غم دیں است
دین کا غم کرو کہ دین کا غم ہی اصل غم ہے

اولیں پر شش نماز بود
(اس میں سب سے پہلا سوال نماز کا ہو گا)
تا در اں روز با شدت توقیر
تاکہ اس روز تیری عزت ہو
ہمہ غم با فرو ترا ز ایں است
اس کے علاوہ تمام غم حقیر ہیں

ہمچ کس درجہاں نیا سودہ است
کوئی شخص دنیا میں یہ آسودہ نہیں ہے
راہ بنی البسوط حقیقہ
تو مجھ کو حق کا طرف راستہ دکھا
باز گویندہ و رسانندہ
پھر کہنے والے پر اور پہنچانے والے پر
(یعنی نماز سکھانے والے اور نماز لانے والے)

علم دنیا مخور کہ بیہودہ است
دنیا کا علم نہ کھاؤ کیونکہ وہ بُرا ہے
یا الہی بدہ تو توفیق
اے الہی تو مجھ کو توفیق دے
رحمت حق نثار خوانندہ
خدا کی رحمت نثار ہوتی ہے نماز پڑھنے والے پر

تاکید بہ امور حق شرع

بایدت جدوجہد و دلسوزی
تو توجہ کو چاہئے کوشش کرنا اور دل دلانا (تکلیف اٹھانا)
نہ سزد گمراہی خواہد بود
تو حاصل نہیں ہوگا اگر ناخوش ہو جائے گا
از خدا شرم دار و شرم مدار
صرف خدا سے شرم کر اور کسی سے شرم نہ کر
یعنی غیر ضروری باتوں کو دریافت کرنے میں
خدا سے شرم نہ کر

گر تو خواہی کہ شرع آموی
اگر تو چاہتا ہے کہ شریعت کو سیکھے
آپجہ ازوے سوال خواہد بود
اس کے متعلق جو سوال ہوگا
در طلب کردن حقیقت کار
کسی چیز کا حقیقت کو طلب کرنے میں
یعنی غیر ضروری باتوں کو دریافت کرنے میں
خدا سے شرم نہ کر

نماز فرضہ شباروری

آنچہ فرض ست در شباروزی
رات دن میں جو کچھ فرض نمازیں ہیں
دو صبح و چہار پیشین بہت
دو صبح اور چار ظہر کی ہیں
سہ لہام و چہار در خفتن
تین رکعت مغرب کی اور چار عشا کی
وتر از واجبات می دارند
نماز وتر واجبات میں سے گئے ہیں

ہفدہ رکعت بود گر آموزی
وہ سترہ رکعت ہیں اگر نویسی
چار در وقت عصر تعیین ست
اور چار عصر کے وقت مقرر ہیں
زیں نکوترنے تو اں گفتن
اس سے زیادہ اچھی بات نہیں بتا سکتا ہوں
برہمہ واجب است بگذارند
تمام پر ادا کرنا ضروری ہیں

سنت ہائے موکدہ شباروزی

علماء گفتہ اند بے شہادت
بلاشبہ بے شک، علماء نے کہا ہے
شش بہ پیشین گزار و دو صبح
چھ ظہر میں اور دو صبح کے وقت ادا کرنا چاہیے
سنت خالص صلوٰۃ این ست
اصل سنت نماز کی یہی ہیں
غیر از ہرچہ بہت نافلہ اند
ان کے علاوہ جو کچھ ہے نفل ہیں

بہت سنت دوازده رکعت
کہ بارہ رکعت سنتیں ہیں
دو پس از شام دو بخفتن در
دو مغرب کے بعد اور دو عشا کے بعد
آنچہ بہت از موکدات این ست
موکدات میں سے جو کچھ ہے یہی ہیں
خواجہ ما امیر قافلہ اند
ہاں آقا (صلی اللہ علیہ وسلم) قافلہ کے سردار ہیں

تیسرے

چار چیز است در سیم فرض
 سیم میں چار چیزیں فرض ہیں
 نیت و قصد خاک اے سرور
 نیت اور ارادہ مٹی کا ہو اے سرور
 نیت این ست گمرخی دانی
 نیت یہ ہے اگر تم نہیں جانتے
 چوں زدی ہر دو پنچہ را بر خاک
 چوں تو دونوں ہاتھوں کو مٹی پر اے
 پس دگر بار پنچہ زن در حال
 پھر دوسری مرتبہ تو اسی وقت ہاتھ مٹی پر اے
 در نیم فریضہ این چار ست
 سیم میں یہی چار فرض ہیں
 ہر چہ آن ناقض وضو باشد
 جو سب ناقض وضو ہیں
 و آن کہ قادر شود بر آب طہور
 اور جب پانی پر قدرت ہو جائے
 ہر کہ میلے ز آب دور بود
 ہر کہ جو شخص پانی سے ایک میل کی دوری پر ہوگا
 و ر بود آب کمتر از میلے
 اور اگر پانی ایک میل سے کم (دو درجہ پر) ہو
 امیل در شرع ثلث فرسنگ ست
 امیل شریعت میں تہائی فرسنگ کا ہوتا ہے
 میل شریعت میں تہائی فرسنگ کا ہوتا ہے

می دہم متر ابدانیش عرض
 میں تم سے عرض کر دینا چاہتا ہوں تم اسکو جان لو
 خاک از جائے پاک اے مہتر
 پاک جگہ کی مٹی ہو اے بزرگ
 کہ نمازت مباح گردانی
 تاکہ تمہاری نماز جائز ہو جائے (درست ہو جائے)
 پس بمالش برو کہ گردی پاک
 پھر نپوان کو چہرہ پر ملے کہ پاک ہو جائے
 ہر دو ساعد برفقیں بمال
 کہ دونوں کلائیوں کو کہنیوں تک ملے
 کہ ترازیں چہار ناچار ست
 کہ تجھ کو ان چاروں کے بغیر کون چارہ نہیں ہے
 ناقض اندر سیم او باشد
 وہی ناقض سیم بھی ہیں
 زو شود در زمان سیم دور
 تو اسی وقت اس سے سیم ختم ہو جائے
 این سیم در آن طہور بود
 تو یہ سیم اس کی پاکی ہوگا
 نیست در تار و انیش قیلے
 تو اس کے ناجائز ہونے میں کوئی بات نہیں
 مگر ترا دانیست و فرنگ ست
 اگر تجھ کو عقل اور دانائی ہے تو جان لے

ثلث فرسنگ ہست چار ہزار
تہائی فرسنگ چار ہزار قدم کا ہوتا ہے

از قدم ہائے اشتر را ہوار
راستہ چلتے ہوئے اونٹ کے قدم سے

انتخاب از شعر متفقہ

قطعہ (ابن کین)

مرد باید کہ ہر کجا باشد
انسان کو چاہئے کہ جہاں کہیں بھی ہو
خود پسندی و ابلہی نہ کند
خود کو کچھ سمجھنے نہ لگے اور نہ بے وقوفی کرے
بہ طریقے رود کہ مردم را
ایسا طریقہ اختیار کرے کہ لوگوں کو
ہمہ گس را خویش بدانند
ہر شخص کو اپنے سے بہتر جانے دے (سمجھے)

عزت خوشتن را نگہ دارد
اپنی عزت کا خیال رکھے
ہر چہ کبر و منی ست بگذارد
جس سے غرور اور تکبر ظاہر ہو اسکو چھوڑے
سہر موئے ز خود نیاز دارد
اپنی ذات سے بال برابر نہ ستائے
پس کس را حقیر نشمارد
کسی کو حقیر نہ سمجھا کرے

(مرزا بیدل)

قطعہ

دشنام اگر دید خسی
اگر کوئی خسیس (کینہ) کسی کو گالی دے
اگر بلے کے سنگ گزیدہ
اگر کسی کے پاؤں کو کتا کاٹ کھائے

چارہ نبود بجز شنیدن
تو سننے کے سوا کوئی چارہ نہیں
سگ را نتواں عوض گزیدن
تو اس کے بدلے میں کتے کو نہ کاٹا جاسکتا ہے

رباعی (نظمی)

انجام بشارت ابن مریم آورد
بعد میں مریم کے بیٹے عیسیٰ نے گواہی دی
احمد بر ما نامہ و خاتم آورد
احمد ہمارے لئے مکمل پیغام لئے

پیغام خدا نخست آدم آورد
سب سے پہلے حضرت آدمؑ خدا کا پیغام لے
باجمہ رسل نامہ بے خاتم بود
تمام رسولوں کے ساتھ فرمان خدا مکمل تھا

رباعی (نسخ)

شد روئے دلم سیمہ پیام ز مرا
میرادل دگنا ہوں ہے سیاہ ہو گیا مجھ کو بخشش
بخشندہ ہر گناہ پیام ز مرا
اے ہر گناہ کے بخشنے والے مجھے بخش دے

یارب شدہ ام تبه پیام ز مرا
اے خدا میں تباہ ہو گیا مجھ کو بخش دے
درداکہ بجز گناہ نہ کردم کارے
افسوس گناہوں کے سوا میں نے کوئی کام نہیں کیا

تمام شد

چی، ڈی، الف، فائل
از پی ارشاد علی (نہدی)